



„Der Marktplatz für die Wäschereibranche“

[www.Laundryplace.online](http://www.Laundryplace.online)

info@laundryplace.de

---

**LAVATEC**   
*Laundry Technology GmbH*

**ERSATZTEILLISTE  
SPARE PARTS LIST  
LISTE DE PIECES DE RECHANGE**

**LAVATEX**



**MODELLE**

**LX 425**

**LX 445**

**LX 460**

9.1 **INHALTSVERZEICHNIS**  
**TABLE OF CONTENTS**  
**TABLE DES MATIERES**

		Blatt/Page
Inhaltsverzeichnis		9-0.1
Table of contents		
Table des matières		
Übersicht Beladeseite		9-1.0
Overview loading side		
Vue générale cotée de chargement		
Übersicht hinten		9-2.0
Overview rear		
Vue générale arrière		
Verriegelung	LX 425 / 445	9-3.0
Locking bar assembly		
Ensemble verrouillage		
Verriegelung	LX 460	9-3.10
Locking bar assembly		
Ensemble verrouillage		
Beladetür, Handbetätigung	LX 425	9-4.0
Loading door, manual		
Porte de chargement, entraînement manuel		
Beladetür, Pneumatik Antrieb		9-5.0
Loading door, pneumatic drive		
Porte de chargement, entraînement pneumatique		
Pneumatische Hubeinrichtung	LX 425	9-6.0
Pneumatic lift system		
Système élévateur pneumatique		
Pneumatische Hubeinrichtung	LX 445	9-6.10
Pneumatic lift system		
Système élévateur pneumatique		
Pneumatische Hubeinrichtung	LX 460	9-6.20
Pneumatic lift system		
Système élévateur pneumatique		
Frei		9-7.0
Free		
Libre		

Blatt / Page

Pneumatische Kippeinrichtung Pneumatic tilt system Système basculant pneumatique	LX 425 / 445	9-8.0
Pneumatische Kippeinrichtung Pneumatic tilt system Système basculant pneumatique	LX 460	9-8.10
Trommel und Verkleidungen Drum and covers Tambour et panneaux	LX 425	9-9.0
Trommel und Verkleidungen Drum and covers Tambour et panneaux	LX 445 / 460	9-9.10
Elektroantrieb Electric drive Entraînement électrique		9-10.0
Antriebswelle und Dichtung Drive shaft and seal Arbre d'entraînement et joint		9-11.0
Lagerung Bearing assembly Ensemble paliers	LX 425	9-12.0
Lagerung Bearing assembly Ensemble paliers	LX 445	9-12.10
Lagerung Bearing assembly Ensemble paliers	LX 460	9-12.20
Scheibenbremse Disc brake assembly Frein a disque		9-13.0
Frei Free Libre		9-14.0
		Blatt/Page
Pneumatiksystem bis 2010-06 Pneumatic system till 2010-06 Système pneumatique d'ici 2010-06		9-15.0

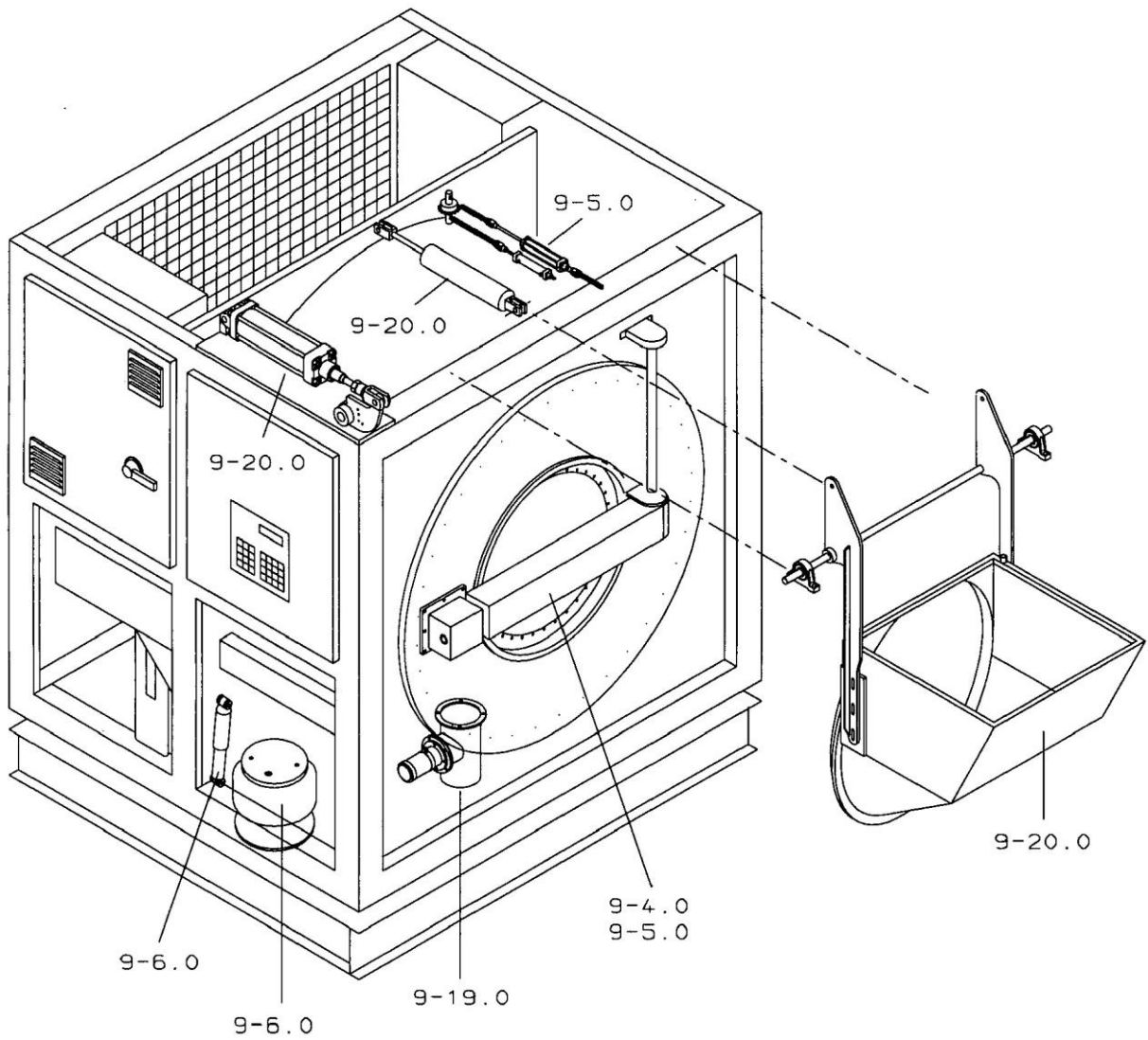
Dampfeinspritzung, Ventil außerhalb Steam injection: external outside Injection vapeur: soupape extérieure	9-16.0
Medieneinspülung Chemicals flushing Rinçage de détergents	9-17.0
Wasserinstallation: Ventile außerhalb Water installation: external valves Installation d'eau: soupapes extérieures	9-18.0
Ablaßventil Drain valve Soupape de vidange	9-19.0
Beladetrichter mit Gaszugfeder Loading hopper with gas spring Chute de chargement avec ressort à gaz	9-20.0
Schaltelemente Switching elements Éléments de commande	9-21.0
Schaltschränke seitlich switch cabinets on the side armoire de distribution latéral	9-22.0
Pneumatiksystem ab 2010-06 Pneumatic system from 2010-06 Système pneumatique á partir de 2010-06	9-23.0

TYP(E) 425/445/460

ÜBERSICHT BELADESEITE  
OVERVIEW LOADING SIDE  
VUE GENERALE COTE DE CHARGEMENT

Blatt  
Page

9-1.0

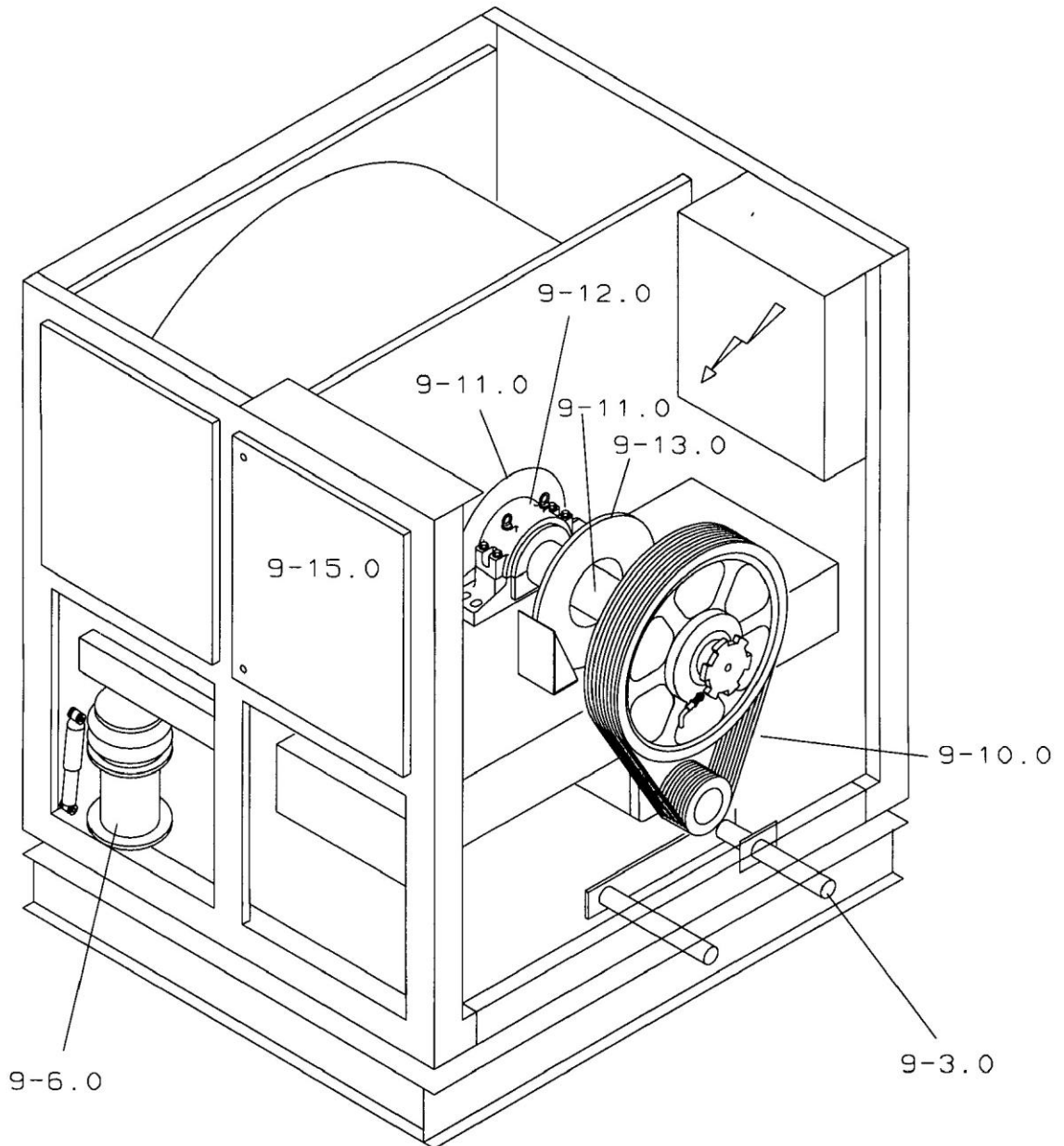


TYP(E) 425/445/460

ÜBERSICHT HINTEN  
OVERVIEW REAR  
VUE GENERALE ARRIERE

Blatt  
Page

9-2.0



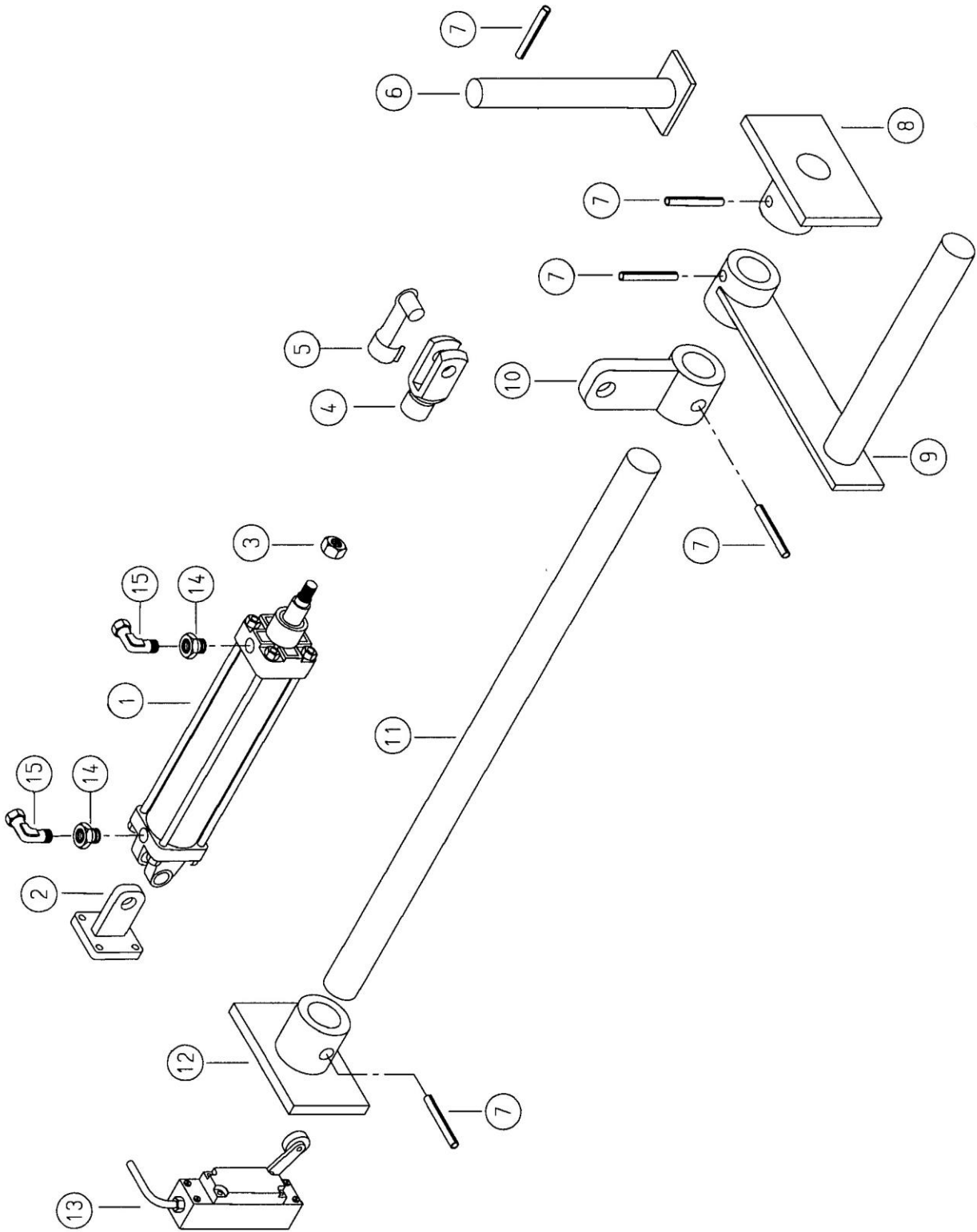
Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
425/445		Verriegelung Locking bar assembly Ensemble verrouillage			9-3.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
1	111 548	Zylinder Cylinder Vérin	DZS1063B/100-3 PD 23024	1	
	111 544	Rep. Satz f. Zylinder Pos. 1 Rep. kit f. cylinder Pos. 1 Kit de rep. pour vérin Rep. 1	PD 21418	1	
2	111 502	Zylinderaufnahme Cylinder bracket Support vérin		1	
3	020 290	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 934 M16	1	
4	020 190	Gabelkopf Clevis Levier à fourche		1	
5	020 191	ES-Bolzen ES-Bolt Boulon ES		1	
6	520 580-4	Sicherungsbolzen Locking bolt Boulon de verrouillage		2	
7	020 835	Rollschwertspannstift Roll pin Goupille	DIN 7343 8x80	7	
8	520 289-3	Anschlag Stop bracket Butée		1	
9	520 180-3	Verschlussbolzen Locking bolt Boulon de verrouillage		1	

TYP(E) 425/445

VERRIEGELUNG  
LOCKING BAR ASSEMBLY  
ENSEMBLE VERROUILLAGE

Blatt  
Page

9-3.0





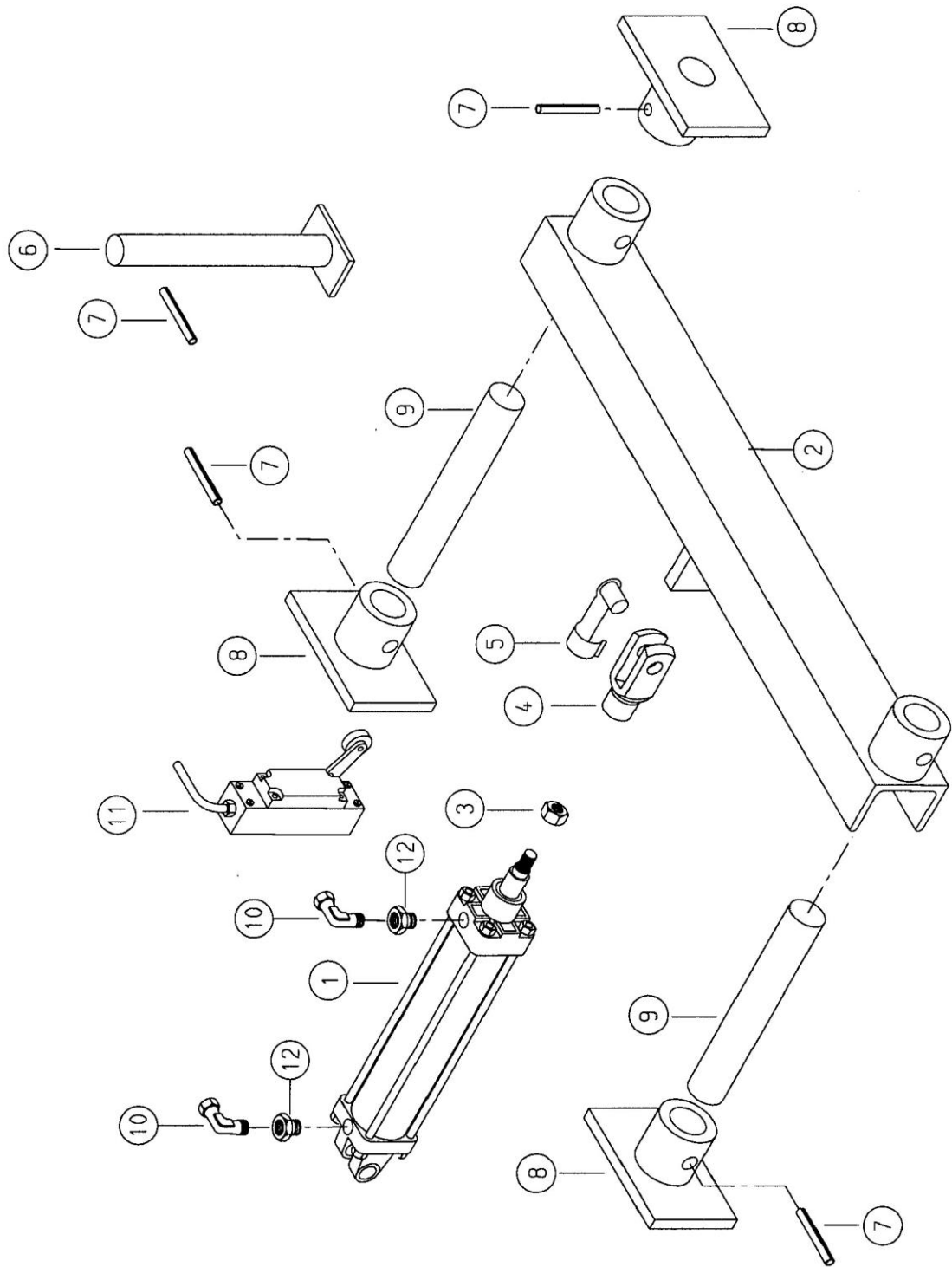
Typ(e) 425/445		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Verriegelung Locking bar assembly Ensemble verrouillage		Blatt Page 9-3.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
10	524 203-3	Schiebemuffe Slide bracket Glissière	Typ(e) 425	1
	520 286-4	Schiebemuffe Slide bracket Glissière	Typ(e) 445	1
11	524 191-4	Verschlusßwelle Locking bar Arbre de verrouillage	Typ(e) 425	1
	520 292-4	Verschlusßwelle Locking bar Arbre de verrouillage	Typ(e) 445	1
12	520 289-3	Anschlag Stop bracket Butée		1
13	135 484	Endschalter, Ersatz Limit swicth, replacement Interrupteur de limite, rempl.	523 742-4 523 742-4 523 742-4	XCKJ 50511 2
	523 742-4	Endschalter Limit swicth Interrupteur de limite		2
14	030 024	Red. Stück Reducer Réducteur	3/8"x1/4"	2
15	112 045	Winkelverschraubung Elbow fitting Union coude	GCK 1/4KU	2

TYP(E) 460

VERRIEGELUNG  
LOCKING BAR ASSEMBLY  
ENSEMBLE VERROUILLAGE

Blatt  
Page

9-3.10



Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
460		Verriegelung Locking bar assembly Ensemble verrouillage			9-3.11
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
1	111 548	Zylinder Cylinder Vérin	DZS1063B/100-3 PD 23024	1	
	111 544	Rep. Satz f. Zylinder Pos. 1 Rep. kit f. cylinder Pos. 1 Kit de rep. pour vérin Rep. 1	PD 21418	1	
2	522 036-3	Traverse Connecting bar Poutre transversale		1	
3	020 290	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 934 M16	1	
4	020 190	Gabelkopf Clevis Levier à fourche		1	
5	020 191	ES-Bolzen ES-Bolt Boulon ES		1	
6	520 580-4	Sicherungsbolzen Locking bolt Boulon de verrouillage		4	
7	020 835	Rollschwertspannstift Roll pin Goupille	DIN 7343 8x80	7	
8	520 289-3	Anschlag Stop bracket Butée		4	
9	522 029-4	Verschlusßwelle Locking bar Arbre de verrouillage		2	

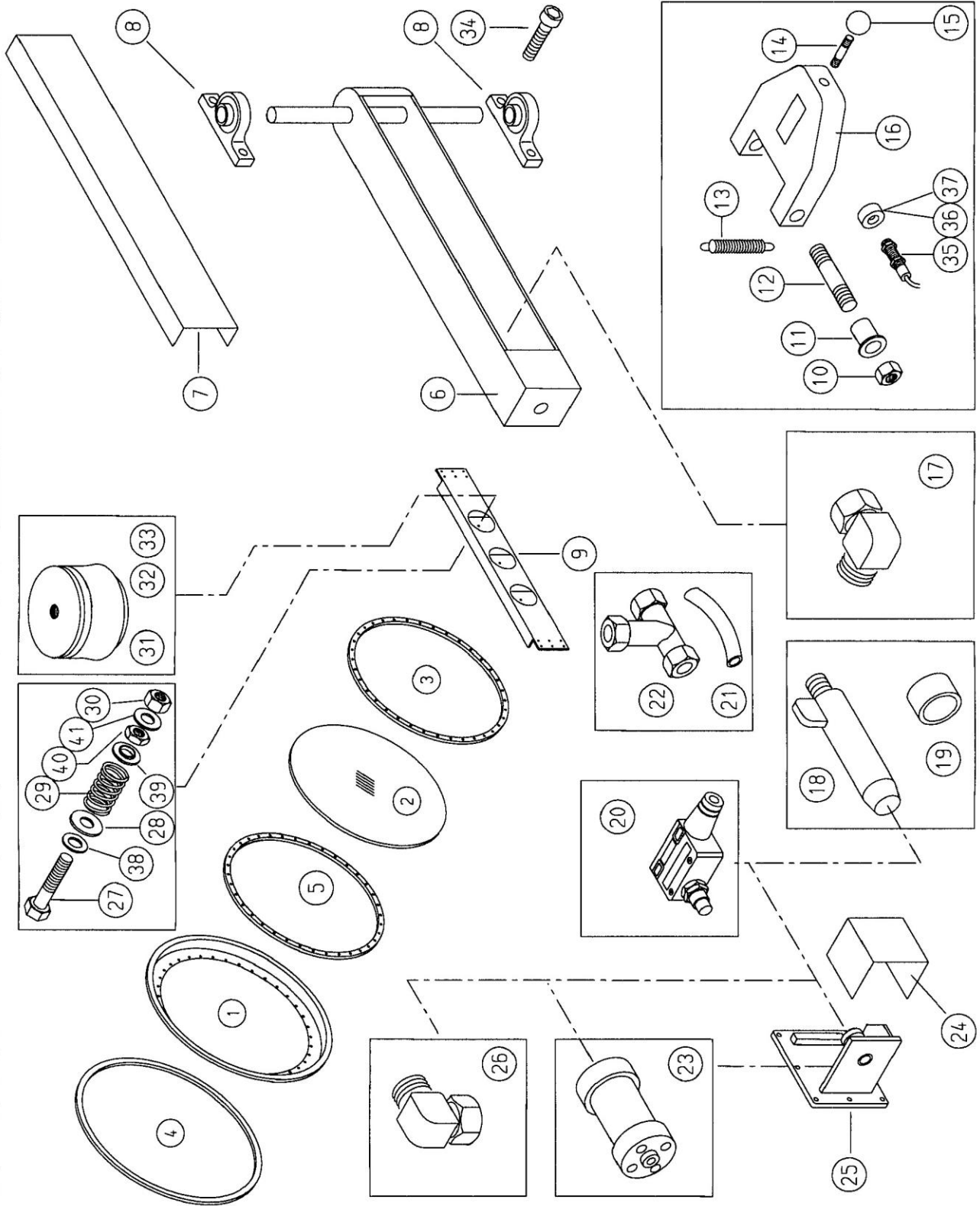
Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
460		Verriegelung Locking bar assembly Ensemble verrouillage			9-3.12
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
10	112 045	Winkelverschraubung Elbow fitting Union coude	GCK 1/4KU	2	
11	135 484	Endschalter, Ersatz Limit switch, replacement Interrupteur de limite, rempl.	XCKJ 50511	2	
	523 742-4	Endschalter Limit switch Interrupteur de limite			
12	030 024	Red. Stück Reducer Réducteur	3/8"x1/4"	2	

TYP(E) 425

BELADETÜR, HANDBEDIENUNG  
LOADING DOOR, MANUAL  
PORTE DE CHARGEMENT, ENTRAINEMENT MANUEL

Blatt  
Page

9-4.0



Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
425		Beladetür, Handbedienung Loading door, manual Porte de chargement, entraînement manuel			9-4.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
1	520 352-3	Tür Schweißgruppe Door weldment Porte soudée		1	
2	520 356-3	Scheibe Pane Vitre		1	
3	520 355-3	Klemmring Clamping ring Anneau		1	
4	523 989-4	Dichtung Seal Joint		1	
5	522 970-3	Flanschring Flange ring Anneau bride		1	
6	524 085-3	Arm Schweißgruppe Arm weldment Bras soudé		1	
7	520 366-3	Abdeckblech Cover Couvercle		1	
8	110 160	Stehlager kpl. Pillow block Palier compl.	SY 50 FJ	2	
9	521 453-2	Türhalter Schweißgruppe Door support weldment Support de porte soudé		1	
10	020 407	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 936 M20	4	
11	100 010	DU-Bundbuchse DU bushing Bague DU	20/23x21,5	2	

Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
425		Beladetür, Handbedienung Loading door, manual Porte de chargement, entraînement manuel		9-4.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
12	524 565-4	Bolzen Bolt Boulon	aus 021 051	2
13	027 001	Zugfeder Spring Ressort	RZ 122	2
14	524 330-4	Bolzen Bolt Boulon		1
15	125 052	Kugelgriff Ball handle Poignée à boule	KU-40-M10-sch.	1
16	524 326-3	Arretierstück Locking frame Cadre de verrouillage		1
17	111 923	Winkelverschraubung Elbow coupling Raccord coude	LCN 1/8 - Pk6	1
18	520 375-4	Türbolzen Door bolt Boulon de porte		1
19	100 134	DU-Buchse DU-Bushing Bague DU	22x25x20	1
20	136 422	Endschalter mit Rolle Limit switch with roll Interrupteur de fin de course avec rouleau		1

Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
425		Beladetür, Handbedienung Loading door, manual Porte de chargement, entraînement manuel			9-4.3
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
21	006 051	Schlauch Festo Hose Festo Tuyau Festo	PR6 3,5m	1	
22	111 924	T-Verschraubung Union-T Raccord en Té	TCN 1/8 – Pk6	2	
23	111 805	Zylinder Cylinder Vérin	DZFSF20/32-45	1	
24	520 394-3	Abdeckblech Cover Couvercle		1	
25	520 370-3	Verschluss Schweissgruppe Lock weldment Verrouillage soudé		1	
26	111 925	Winkel-Schnellverschraubung Elbow quick coupling Raccord coude rapide	5224 GCK 1/8	2	
27	020 294	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 931 M16x110	2	
28	020 463	Spannscheibe Tension washer Rondelle élastique	DIN 6796 10	4	
29	027 034	Druckfeder Spring Ressort	4.5x32.5x56x4.5	2	
30	020 400	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 936 M16	2	
31	111 807	Luftfeder Air spring Ressort pneumatique	Good Year 1S3-013	3	



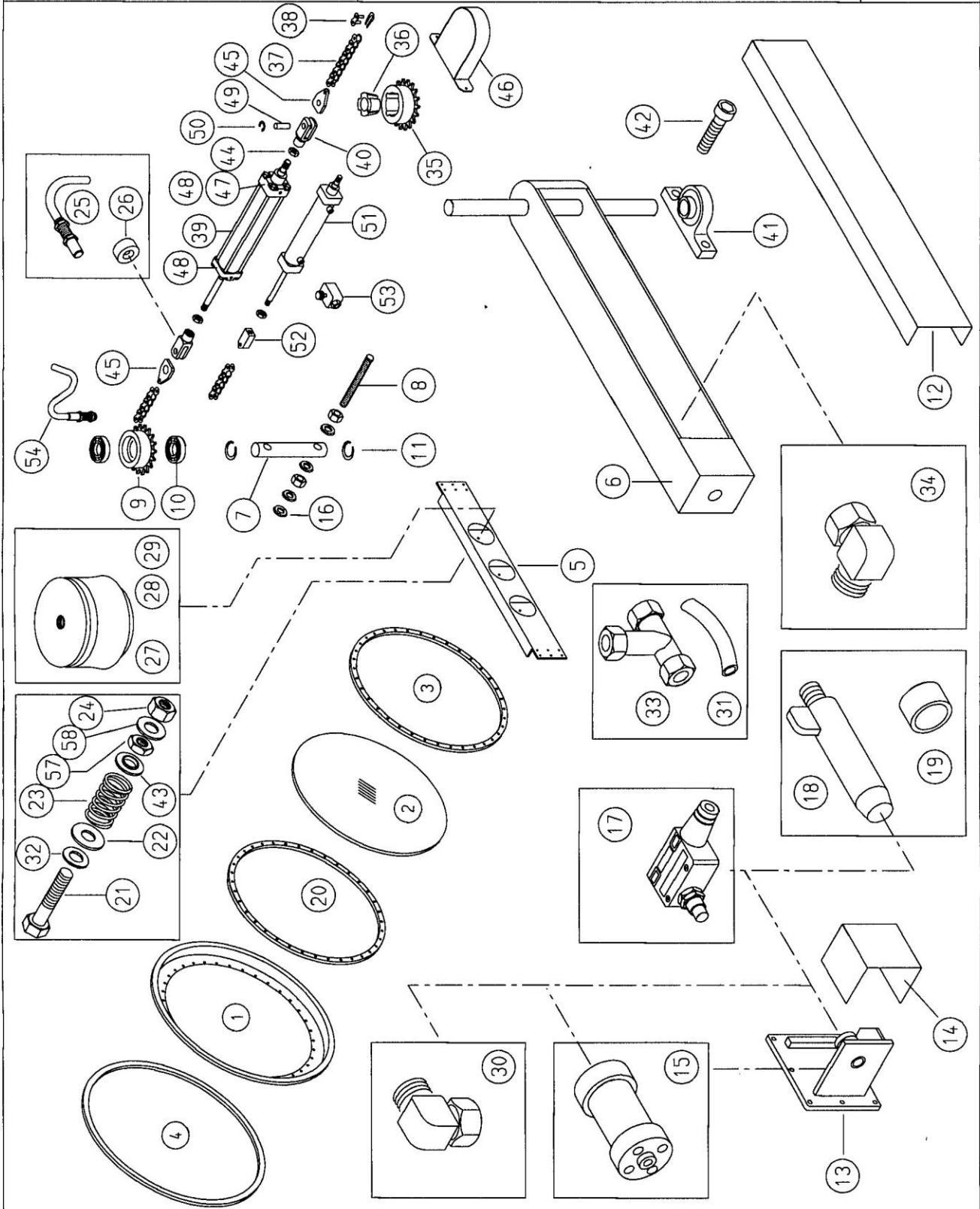
Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
425		Beladetür, Handbedienung Loading door, manual Porte de chargement, entraînement manuel			9-4.4
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
32	020 809	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	5/16-18 UNC 2b	3	
33	020 808	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	5/8-11 UNC	3	
34	020 012	Zylinderschraube Allen bolt Boulon à tête cylindrique	DIN 912 M16x50	4	
35	135 472	Magnetschalter Magnetic switch Interrupteur magnétique		1	
36	135 473	Magnet Magnet Aimant	23x18	1	
37	020 028	Senkschraube Tapered screw Vis à tête fraisée	M4x16	1	
38	512 249-4	Scheibe Washer Rondelle		2	
39	523 670-4	Hülse Bushing Douille		2	
40	020 290	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 936 M16	2	
41	020 054	Scheibe Washer Rondelle	DIN 125 B17	2	

TYP(E) 425/445/460

BELADETÜR, PNEUMATIK ANTRIEB  
LOADING DOOR, PNEUMATIC DRIVE  
PORTE DE CHARGEMENT, ENTRAINEMENT PNEUMATIQUE

Blatt  
Page

9-5.0



Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Beladetür, Pneumatik Antrieb Loading door, pneumatic drive Porte de chargement, entraînement pneumatique		Blatt Page 9-5.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1	520 352-3	Tür Schweißgruppe Door weldment Porte soudée		1
2	520 356-3	Scheibe Pane Vitre		1
3	520 355-3	Klemmring Clamping ring Anneau		1
4	521 149-4	Dichtung Seal Joint	50x20x3300	1
5	521 453-2	Türhalter Schweißgruppe Door support weldment Support de porte soudé		1
6	524 085-3	Arm Schweißgruppe Arm weldment Bras soudé	Typ(e) 425	1
	521 029-3	Arm Schweißgruppe Arm weldment Bras soudé	Typ(e) 445/460	1
7	521 034-4	Achse Türantrieb Shaft door drive Axe entraînement de porte		1
8	521 036-4	Gewindestange Thread bar Tige filetée	M16x200	2
9	521 033-4	Kettenrad Sprocket Pignon à chaîne		1
10	100 161	Rillenkugellager Ball bearing Roulement à billes	6206 ZZ	2

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Beladetür, Pneumatik Antrieb Loading door, pneumatic drive Porte de chargement, entraînement pneumatique		Blatt Page 9-5.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
11	025 003	Sicherungsring Snap ring Ciclip	30x1,5	2
12	520 366-3	Abdeckblech Cover Couvercle		1
13	520 370-3	Verschluss Schweissgruppe Lock weldment Verrouillage soudé		1
14	520 379-3	Abdeckblech Cover Couvercle		1
15	111 805	Zylinder Cylinder Vérin	DZSF20/32-45	1
16	020 463	Spannscheibe Tension washer Rondelle élastique	DIN 6796	4
17	136 420	Endschalter Limit switch Interrupteur de fin de course		1
18	521 640-4	Türbolzen Door bolt Boulon de porte		1
19	100 134	DU-Buchse DU-Bushing Bague DU	22x25x20	1
20	522 970-3	Flanschring Flange ring Anneau bride	Edelstahl SS Inox	1
21	020 294	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 931 M16x110	2

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Beladetür, Pneumatik Antrieb Loading door, pneumatic drive Porte de chargement, entraînement pneumatique		Blatt Page 9-5.3
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
22	020 463	Spannscheibe Tension washer Rondelle élastique	10	2
23	027 034	Druckfeder Spring Ressort	4.5x32.5x56x4.5	2
24	020 400	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	M16	2
25	135 472	Magnetschalter Magnetic switch Interrupteur magnétique		3
26	135 473	Magnet Magnet Aimant		2
27	111 807	Luffeder Air spring Ressort pneumatique	Good Year 1S3-013	3
28	020 809	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	5/16-18 UNC 2b	3
29	020 808	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	5/8-11 UNC	3
30	111 925	Winkel-Schnellverschraubung Elbow quick coupling Raccord coude rapide	5224 GCK 1/8	2
31	006 051	Schlauch Hose Tuyau	Festo PR6 3,5m	
32	521 249-4	Scheibe Washer Rondelle		2

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Beladetür, Pneumatik Antrieb Loading door, pneumatic drive Porte de chargement, entraînement pneumatique		Blatt Page 9-5.4
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
33	111 924	T-Verschraubung Union-T Raccord en Té	TCN 1/8 – Pk6	2
34	111 923	Winkel-Verschraubung Elbow coupling Raccord coude	LCN 1/8 – Pk6	1
35	103 348	Kettenrad einfach Sprocket single Pignon à chaîne simple	3/4x7/16 Z21	1
36	103 349	Buche für Kettenrad Bushing for sprocket Bague pour pignon	Nr. 8011050	1
37	103 351	Rollenkette einfach Roller chain single Chaîne à rouleaux simple	3/4x7/16	2 m
38	103 352	Kettenschloss Chain lock Verrou de chaîne	Nr. 1514002	4
39	112 075	Pneumatikzylinder Pneumatic cylinder Vérin pneumatique	DN125x200	1
	111 757	Reparatursatz für Zylinder 112 075 mit Zugstangen Repair kit for cylinder 112 075 with tension bars Kit de réparation pour vérin 112 075 avec tiges de tension	1102388/VS 125	2
	113 031	Reparatursatz für Zylinder 112 075 Zylinderrohr Aluprofil Repair kit for cylinder 112 075 Cylinder housing with aluminum profile Kit de réparation pour vérin 112 075 Chambre de vérin en profile aluminium	RG 1319/0027	1
40	020 185	Gabelkopf Clevis Fourche	M20 Re 20x40	2

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Beladetür, Pneumatik Antrieb Loading door, pneumatic drive Porte de chargement, entraînement pneumatique			Blatt Page 9-5.5
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
41	100 160	Stehlager kpl. Pillow block Palier compl.	SY 50 FJ	2	
42	020 012	Zylinderschraube Allen bolt Boulon à tête cylindrique	DIN 912 M16x50	4	
43	523 670-4	Hülse Bushing Douille		2	
44	020 407	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 936 M20	2	
45	521 039-4	Verbindungsflasche Connecting link Plaquette de raccord		8	
46	521 081-2	Kettenschutz Chain guard Protecteur de chaîne		1	
47	030 001	Reduzierung Reducer Réducteur	1/2" – 1/4	2	
48	521 097-4	Schnellverschraubung mit Drossel Quick coupling with throttle Union rapide avec étrangleur		2	
49	020 186	Bolzen für Gabelkopf Bolt for clevis Boulon pour fourche		2	
50	020 187	Sicherung für Bolzen Safety catch Sûreté pour axe	KL24	4	
51	112 076-3	Hydraulikzylinder Hydraulic cylinder Vérin hydraulique	DN 40x220	1	

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Beladetür, Pneumatik Antrieb Loading door, pneumatic drive Porte de chargement, entraînement pneumatique		Blatt Page 9-5.6
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
52	521 144-4	Verbindungsflasche Connecting link Plaquette de raccord		2
53	112 078	Drosselrückschlagventil Check valve w. throttle Clapet anti-retour avec étranglement	1/4"	2
54	136 412	Annäherungsschalter Proximity switch Capteur de proximité	PNP M8	1
55	112 354	Reparatursatz für Hydr. Zylinder Pos. 51 Repair kit for hydr. cylinder Pos. 51 Kit de réparation pour vérin hydr. Rep. 51		
56	111 757	Reparatursatz für pneu. Zylinder Pos. 39 Repair kit for pneum. cylinder Pos. 39 Kit de réparation pour vérin pneum. Rep. 39		
57	020 290	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 936 M16	2
58	020 054	Scheibe Washer Rondelle	DIN 125 B17	2
59	020 950	Gewindestift Set screw Vis sans tête	DIN 916 M12x50	1

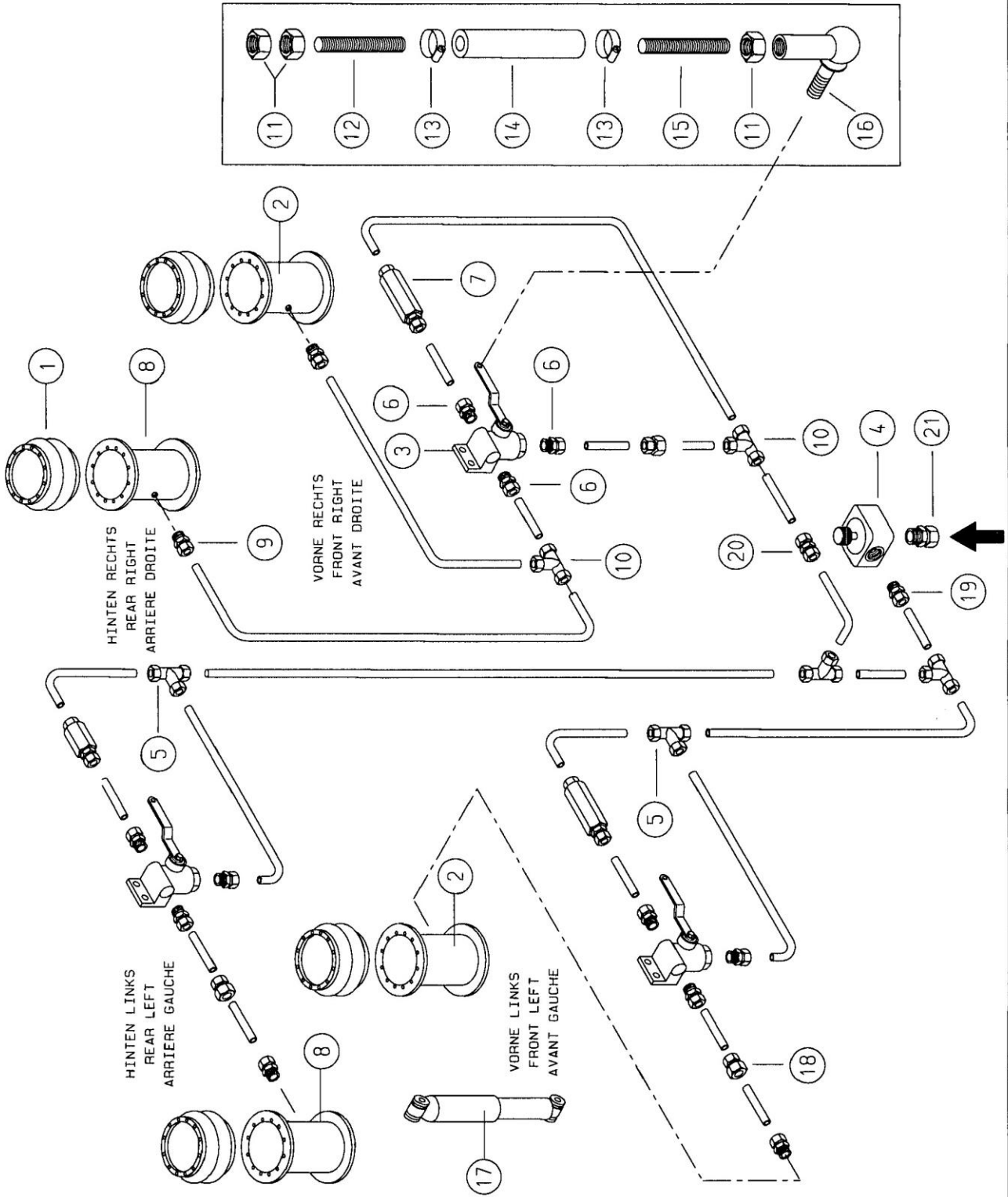


TYP(E) 425

PNEUMATISCHE HUBEINRICHTUNG  
PNEUMATIC LIFT SYSTEM  
SYSTEME ELEVATEUR PNEUMATIQUE

Blatt  
Page

9-6.0



Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
425		Pneumatische Hubeinrichtung Pneumatic lift system Systeme élévateur pneumatique			9-6.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
1	111 808	Luftfeder Air spring Ressort pneumatique	Firestone W01-358-7258	4	
2	524 830-2	Luftkammer, vorne Air chamber, front Chambre d'air, avant		2	
3	112 305	Niveauventil Level valve Vanne de niveau	SV 1313 AT	3	
4	111 809	Schnelllöseventil Quick release valve Vanne de relâchement rapide	Parker 3340A	1	
5	111 100	T-Verschraubung Union-T Raccord en Té	8 LL	2	
6	111 867	Einschraubverschraubung, gerade Straight coupling Raccord droit	GE 8 PLM	9	
7	111 871	Rückschlagventil Check valve Soupape sans retour	RHD 8 - PL	3	
8	524 832-2	Luftkammer, hinten Air chamber, rear Chambre d'air, arrière		2	
9	111 102	Einschraubverschraubung, gerade Straight coupling Raccord droit	GE 12 LR	4	

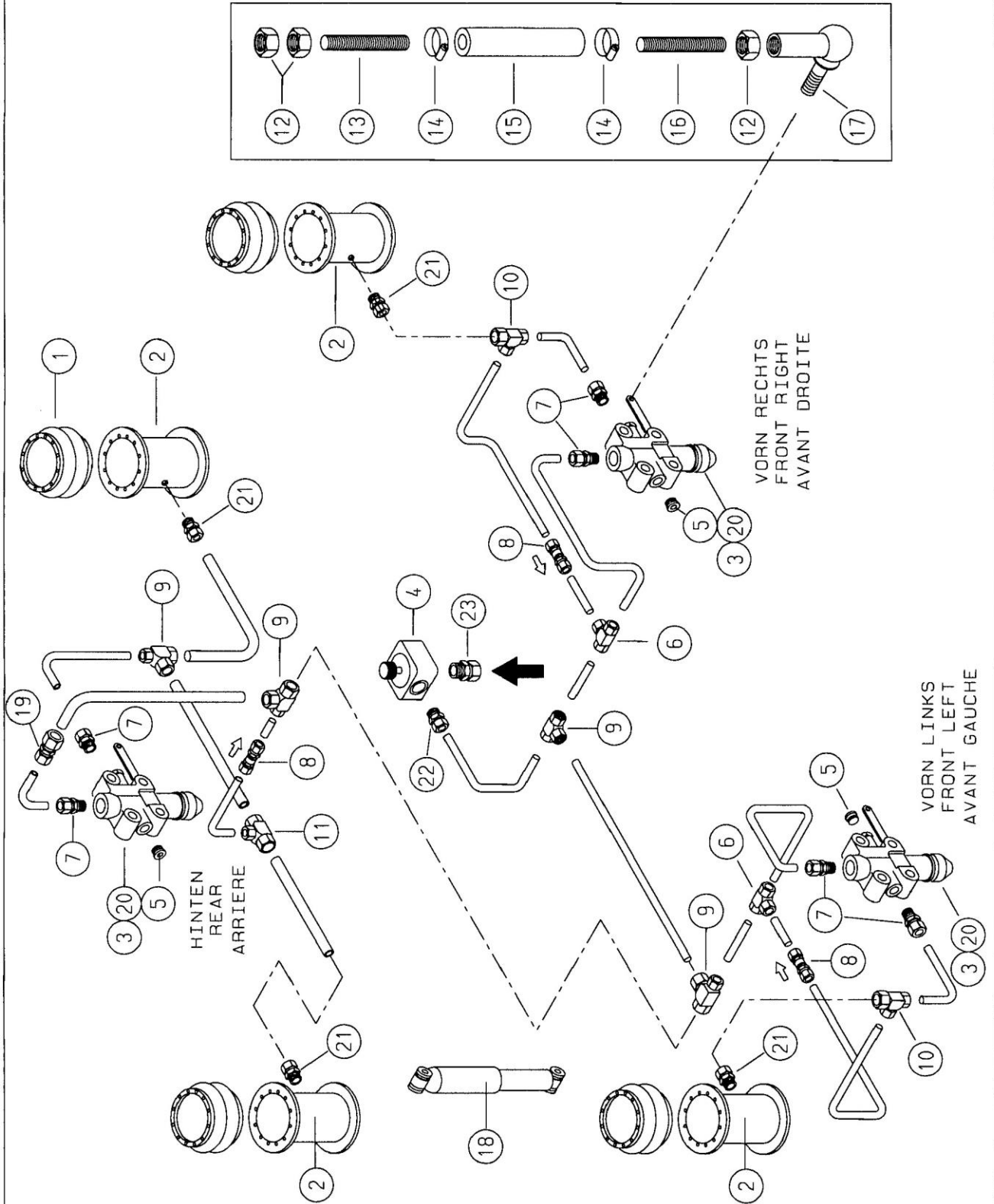
Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
425		Pneumatische Hubeinrichtung Pneumatic lift system Systeme élévateur pneumatique		9-6.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
10	111 094	T-Reduzierung Reducer T Réducteur en té	TR12/12/8 LV	4
11	020 037	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 934 M8	6
12	520 423	Gewindestange Thread bar Tige filetée	M8x230	3
13	121 276	Schlauchschelle Clamp, Hose Collier de tuyau	S17/9ZY	6
14	520 424-4	Schlauch Hose Tuyau	90xJ8	3
15	520 421-4	Gewindestange Thread bar Tige filetée	M8x75	3
16	020 804	Winkelgelenk Ball joint Genouillère	M8	3
17	027 036	Stoßdämpfer Shock absorber Amortisseur	Monroe	10
18	111 868	Reduzierung, gerade Reducer, straight Réducteur droit	GR12/8 PL	3
19	111 430	Einschraubverschraubung, gerade Straight coupling Raccord droit	GE 12 LLR	1
20	111 483	Verschraubung, gerade Fitting, straight Raccord droit	G12 PL	1
21	121 167	Verschraubung Fitting Raccord	6258 CK-1/4 PK 9 KU	1
	027 065	Gummilagerung für Pos. 17 (Rep. Satz) Rubber bushing, for Pos. 17 (Rep. Kit) Bague en caoutchouc pour Rep. 17 (Kit de rep.)		4

TYP(E) 445

PNEUMATISCHE HUBEINRICHTUNG  
PNEUMATIC LIFT SYSTEM  
SYSTEME ELEVATEUR PNEUMATIQUE

Blatt  
Page

9-6.10



Typ(e)		Ersatzteilliste Spare parts list Liste de pièces			Blatt Page
445		Pneumatische Hubeinrichtung Pneumatic lift system Système élévateur pneumatique			9-6.11
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
1	111 808	Luftfeder Air spring Ressort pneumatique	Firestone Firestone Firestone	4	
2	526 157-2	Luftkammer vorn Air chamber, front Chambre d'air avant		4	
3	112 305	Luftfederungsventil Air suspension valve Vanne de suspension pneumatique	SV 1313 AT	3	
4	111 809	Schnelllöseventil Quick release valve Vanne de relâchement rapide	Parker 3340A	1	
5	112 307	Verschlussschraube Threaded plug Bouchon fileté	VSTI M12x1,5 ED	3	
6	111 100	T-Verschraubung Tee-Fitting Raccord en té	8 LL	2	
7	111 867	Einschraubverschraubung, gerade Straight coupling Raccord droit	GE 8 PLM	6	
8	111 871	Rückschlagventil Check valve Soupape sans retour	RHD 8 - PL	3	
9	111 094	T-Reduzierung Reducer T Réducteur en té	TR12/12/8 LV	6	
10	112 308	T-Reduzierung Reducer T Réducteur en té	TR12/08/08 PL	2	
11	113 309	T-Reduzierung Reducer T Réducteur en té	TR12/08/12 PL	1	

Typ(e)		Ersatzteilliste Spare parts list Liste de pièces			Blatt Page
445		Pneumatische Hubeinrichtung Pneumatic lift system Système élévateur pneumatique			9-6.12
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
12	020 037	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 934 M8	6	
13	520 423	Gewindestange Thread bar Tige filetée	M8	3	
14	121 276	Schlauchschelle Clamp, Hose Collier de tuyau	S16/9ZY	6	
15	520 424-4	Schlauch Hose Tuyau	90xJ8	3	
16	520 421-4	Gewindestange Thread bar Tige filetée	M8	3	
17	020 804	Winkelgelenk Stoßdämpfer Reduzierung, gerade	M8	3	
18	027 036	Stoßdämpfer Shock absorber Amortisseur	Monroe	12	
19	111 868	Reduzierung, gerade Reducer Réducteur	GR 12/8 PL	3	
20	020 366	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 933 M8x40	6	
	027 065	Gummilagerung für Pos. 18 (Rep. Satz) Rubber bushing, for Pos. 18 (Rep. Kit) Bague en caoutchouc pour Rep. 18 (Kit de rep.)		4	

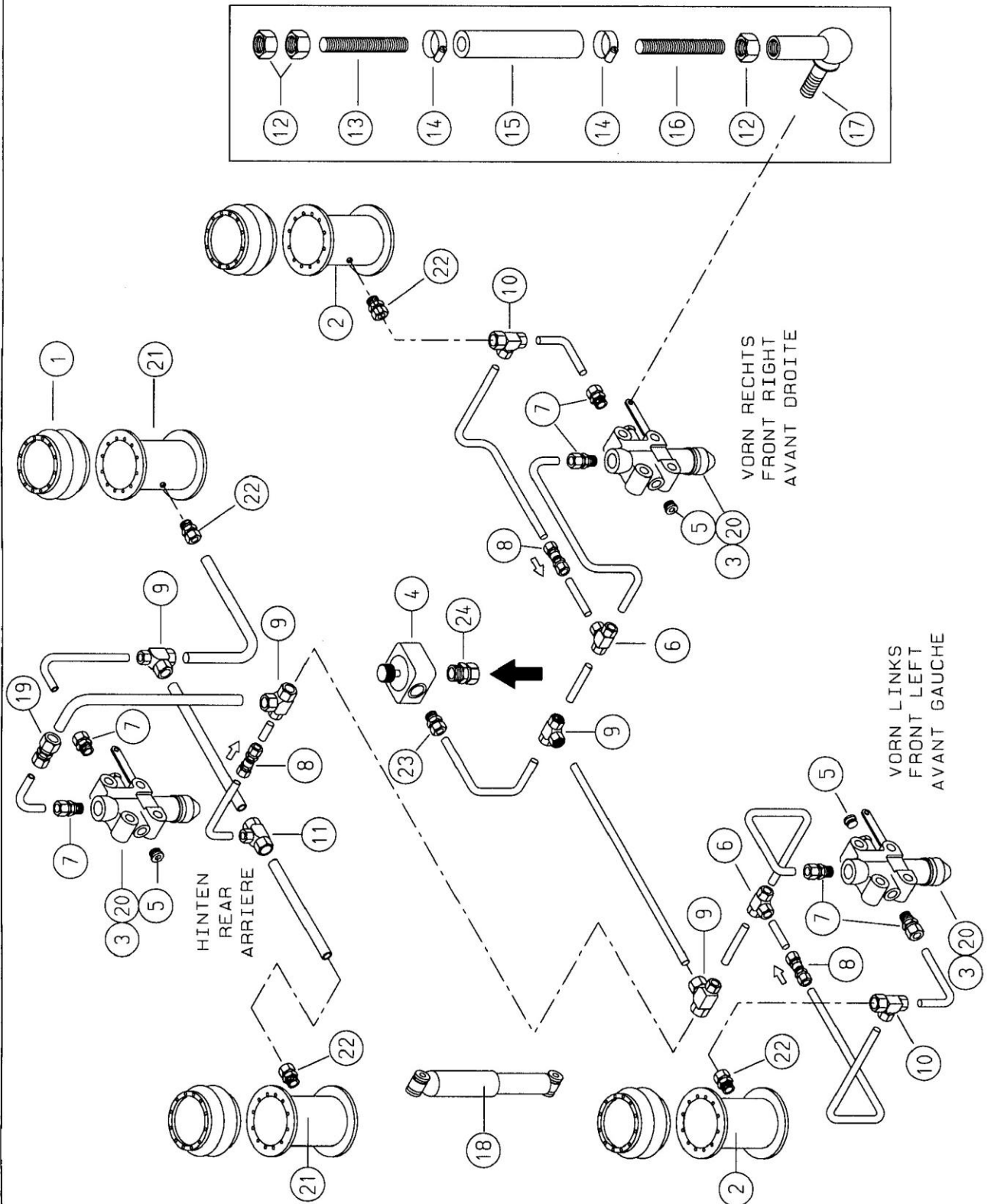
Typ(e)		Ersatzteilliste Spare parts list Liste de pièces		Blatt Page
445		Pneumatische Hubeinrichtung Pneumatic lift system Système élévateur pneumatique		9-6.13
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
21	111 102	Verschraubung, gerade Fitting, straight Raccord droit	GE 12 LR	4
22	111 430	Verschraubung, gerade Fitting, straight Raccord droit	GE 12 LLR	1
23	121 167	Verschraubung Fitting Raccord	6258 CK-1/4 PK 9 KU	1

TYP(E) 460

PNEUMATISCHE HUBEINRICHTUNG  
PNEUMATIC LIFT SYSTEM  
SYSTEME ELEVATEUR PNEUMATIQUE

Blatt  
Page

9-6.20





Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
460		Pneumatische Hubeinrichtung Pneumatic lift system Système élévateur pneumatique		9-6.21
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1	111 808	Luftfeder Air spring Ressort pneumatique	Firestone W01-358-7258	4
2	526 184-2	Luftkammer, vorne Air chamber, front Chambre d'air, avant		2
3	112 305	Luftfederungsventil Air suspension valve Vanne de suspension pneumatique	SV 1313 AT	3
4	111 809	Schnelllöseventil Quick release valve Vanne de relâchement rapide	Parker 3340A	1
5	112 307	Verschlussschraube Threaded plug Bouchon fileté	VSTI M12x1,5 ED	3
6	111 100	T-Verschraubung Union T Raccord en Té	8 LL	2
7	111 867	Einschraubverschraubung, gerade Straight coupling Raccord droit	GE 8 PLM	6
8	111 871	Rückschlagventil Check valve Soupape sans retour	RHD 8 - PL	3
9	111 094	T-Reduzierung Reducer T Réducteur en Té	TR12/12/8 LV	6
10	112 308	T-Reduzierung Reducer T Réducteur en Té	TR12/08/08 PL	2
11	113 309	T-Reduzierung Reducer T Réducteur en Té	TR12/08/12 PL	1

Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
460		Pneumatische Hubeinrichtung Pneumatic lift system Système élévateur pneumatique			9-6.22
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
12	020 037	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 934 M8	6	
13	520 423	Gewindestange Thread bar Tige filetée	M8	3	
14	121 276	Schlauchschelle Clamp, Hose Collier de tuyau	S16/9ZY	6	
15	520 424-4	Schlauch Hose Tuyau	90xJ8	3	
16	520 421-4	Gewindestange Thread bar Tige filetée	M8	3	
17	020 804	Winkelgelenk Ball joint Genouillère	M8	3	
18	027 036	Stoßdämpfer Shock absorber Amortisseur	Monroe	18	
19	111 868	Reduzierung, gerade Reducer straight Réducteur droit	GR 12/8 PL	1	
20	020 366	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 933 M8x40	6	
	027 065	Gummilagerung für Pos. 18 (Rep. Satz) Rubber bushing, for Pos. 18 (Rep. Kit) Bague en caoutchouc pour Rep. 18 (Kit de rep.)		4	

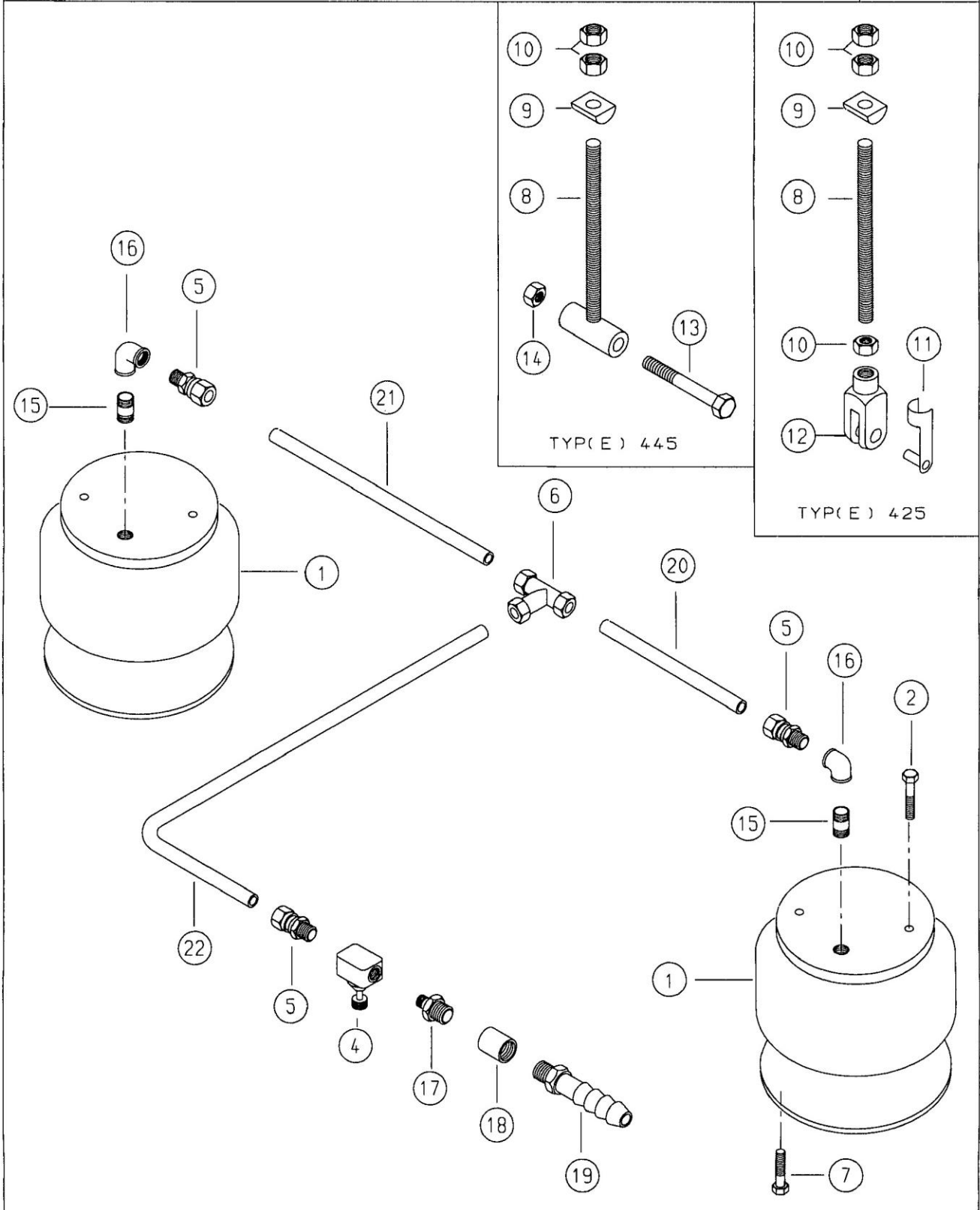
Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
460		Pneumatische Hubeinrichtung Pneumatic lift system Système élévateur pneumatique		9-6.23
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
21	526 183-2	Luftkammer, hinten Air chamber, rear Chambre d'air, arrière		2
22	111 102	Verschraubung, gerade Union, straight Union, droite	GE 12 LR	4
23	111 430	Verschraubung, gerade Union, straight Union, droite	GE 12 LLR	1
24	121 167	Verschraubung Union Union	6258 CK-1/4 PK 9 KU	1

TYP(E) 425/445

PNEUMATISCHE KIPPEINRICHTUNG  
PNEUMATIC TILT SYSTEM  
SYSTEME BASCULANT PNEUMATIQUE

Blatt  
Page

9-8.0



Typ(e) 425/445		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Pneumatische Kippeinrichtung Pneumatic tilt system Système basculant pneumatique		Blatt Page  9-8.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1	112 460	Luftfeder Air spring Ressort pneumatique	Typ(e) 425 W01-358-9108	2
	112 046	Luftfeder Air spring Ressort pneumatique	Typ(e) 445 FS9155-1T9L-11	2
2	121 167	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	3/8-16 UNCx 11/4	8
3				
4	111 065	Drosselrückschlagventil Check valve w. throttle Clapet anti-retour avec étranglement		1
5	111 430	Einschraubverschraubung Coupling Raccord		3
6	111 417	T-Verschraubung Union T Raccord en Té	T 12 LL	1
7	020 814	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	1/2-13UNCx1	4
8	524 215-4	Anschlagsstange Stop bar Tige de butée	Typ(e) 425	2
	520 141-4	Anschlagsstange Stop bar Tige de butée	Typ(e) 445	2
9	520 142-4	Ausgleichsscheibe Adjusting washer Rondelle de réglage		2

Typ(e) 425/445		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Pneumatische Kippeinrichtung Pneumatic tilt system Système basculant pneumatique			Blatt Page  9-8.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
10	020 040	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 934 M16	4	
11	020 191	Federklappbolzen Clevis bolt Axe de fourche	Typ(e) 425	2	
12	020 190	Gabelkopf Clevis Fourche	Typ(e) 425 M16	2	
13	020 741	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	Typ(e) 445 DIN 931 M20x90	2	
14	020 660	6Kt-Mutter, selbstsichern Hex nut, selflocking Ecrou 6 pans de sécurité	Typ(e) 445 DIN 980 M20	2	
15	030 016	Doppelnippel Bushing Double mamelon	1/4"x60	2	
16	030 010	Winkel Elbow Coude	1/4"	2	
17	030 046	Reduzierstutzen Reducer stud Mamelon reduction	1/2"x1/4"	1	
18	030 035	Muffe Socket Manchon	1/2" 1551	1	

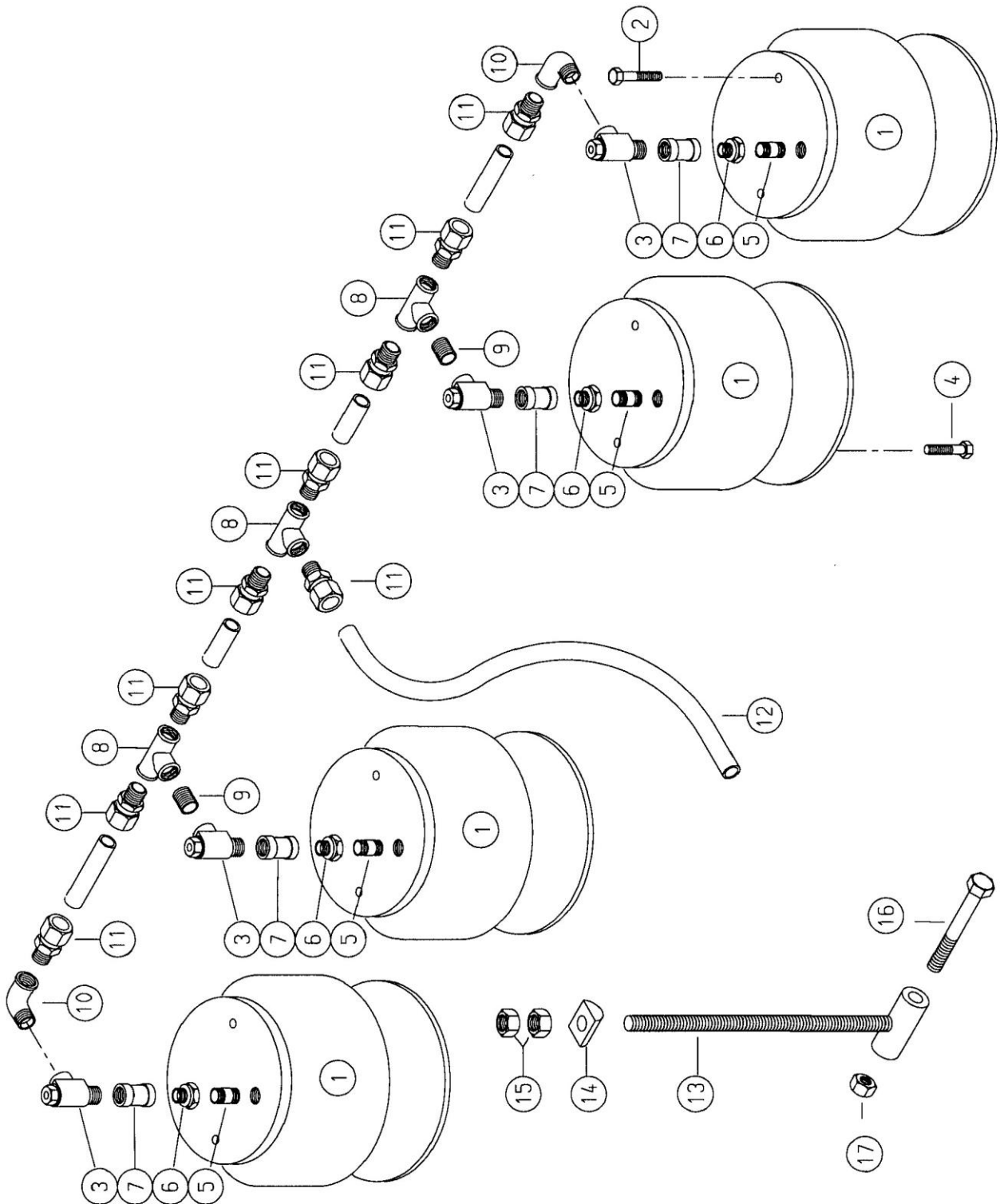
Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
425/445		Pneumatische Kippeinrichtung Pneumatic tilt system Système basculant pneumatique		9-8.3
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
19	030 005	Schlauchtülle Hose barb Raccord de tuyau	1/2" MS 239J	1
20	002 289	Ermetorohr Ermeto pipe Tuyau Ermeto	12x1 verzinkt	1
21	002 289	Ermetorohr Ermeto pipe Tuyau Ermeto	12x1 verzinkt	1
22	002 289	Ermetorohr Ermeto pipe Tuyau Ermeto	12x1 verzinkt	1

TYP(E) 460

PNEUMATISCHE KIPPEINRICHTUNG  
PNEUMATIC TILT SYSTEM  
SYSTEME BASCULANT PNEUMATIQUE

Blatt  
Page

9-8.10





Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
460		Pneumatische Kippeinrichtung Pneumatic tilt system Système basculant pneumatique		9-8.11
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1	112 046	Luftfeder Air spring Ressort pneumatique	FS9155-1T9L-11	4
2	020 815	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	3/8-16 UNCx11-4	16
3	112 194	Drosselrückschlagventil Check valve w. throttle Clapet anti-retour avec étranglement	GRL-1/2 B Festo	4
4	020 814	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	1/2"	16
5	030 016	Rohrdoppelnippel Bushing Double mamelon	1/4x60	4
6	030 360	Reduziernippel Reducing nipple Mamelon réduit	GF 241 1/2"x1/4"	4
7	030 035	Muffe Socket Manchon		4
8	030 422	T-Verschraubung Union T Raccord en Té	130 1/2"	3
9	030 002	Doppelnippel Bushing Double mamelon	847 - 1/2"	2
10	030 013	Winkel Elbow Coude	GF92 1/2"	2

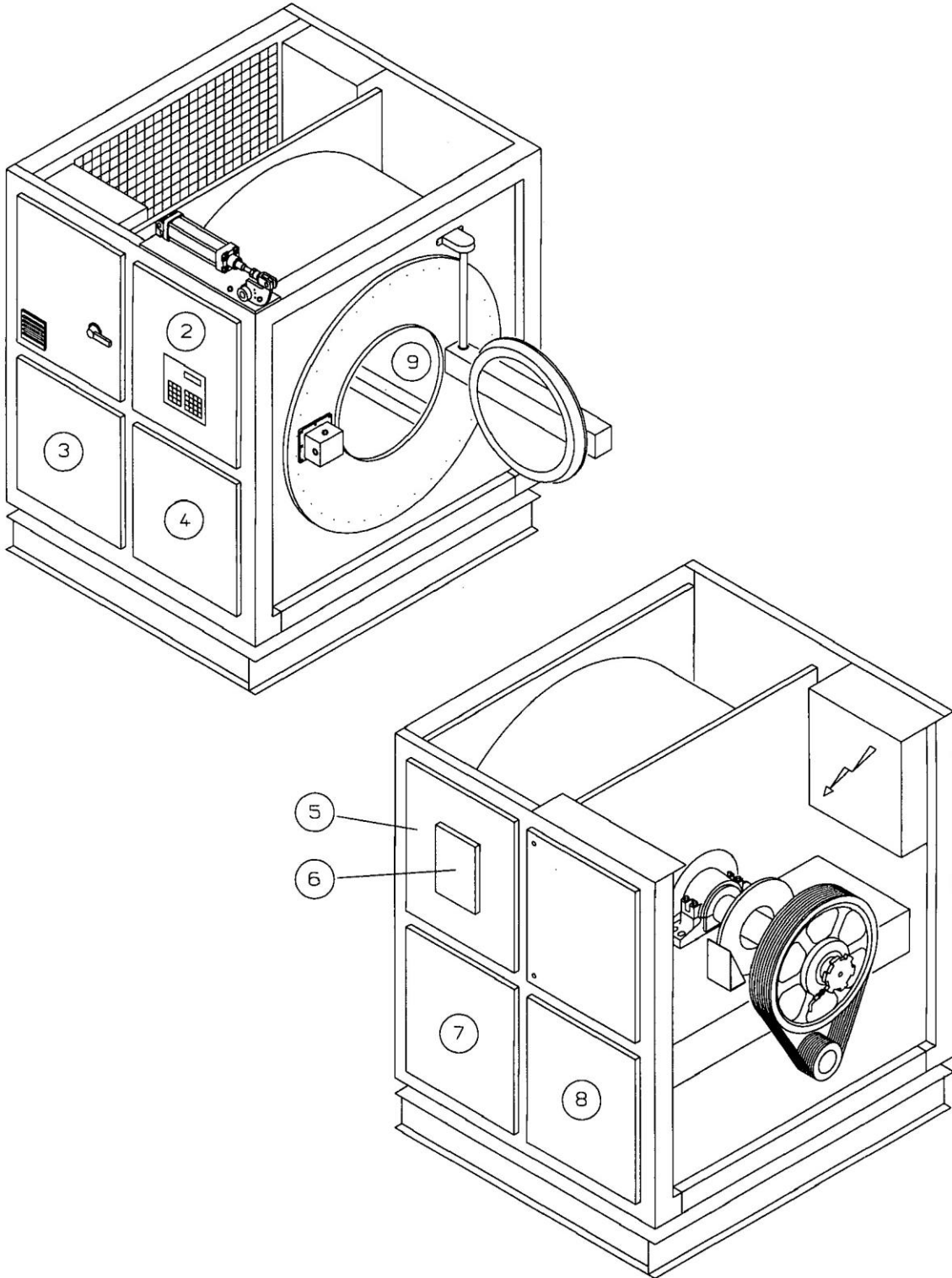
Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
460		Pneumatische Kippeinrichtung Pneumatic tilt system Système basculant pneumatique			9-8.12
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
11	1120 190	Verschraubung Coupling Raccord	CK-1/2" PK 13 Festo	9	
12	006 064	Kunststoffschlauch Plastic hose Tuyau en plastique	Pu 13 Festo		
13	522 618-4	Anschlagsstange Stop bar Tige de butée		2	
14	522 621-4	Ausgleichsscheibe Kippanschlag Adjusting washer tilt stop Rondelle de réglage butée		2	
15	020 255	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 934 M20	4	
16	020 741	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	M20x90	2	
17	020 660	6Kt-Mutter, selbstsichern Hex nut, selflocking Ecrou 6 pans de sécurité	DIN 980 M20	1	

TYPE(E) 425

TROMMEL UND VERKLEIDUNGEN  
DRUM AND COVERS  
TAMBOUR ET PANNEAUX

Blatt  
Page

9-9.0



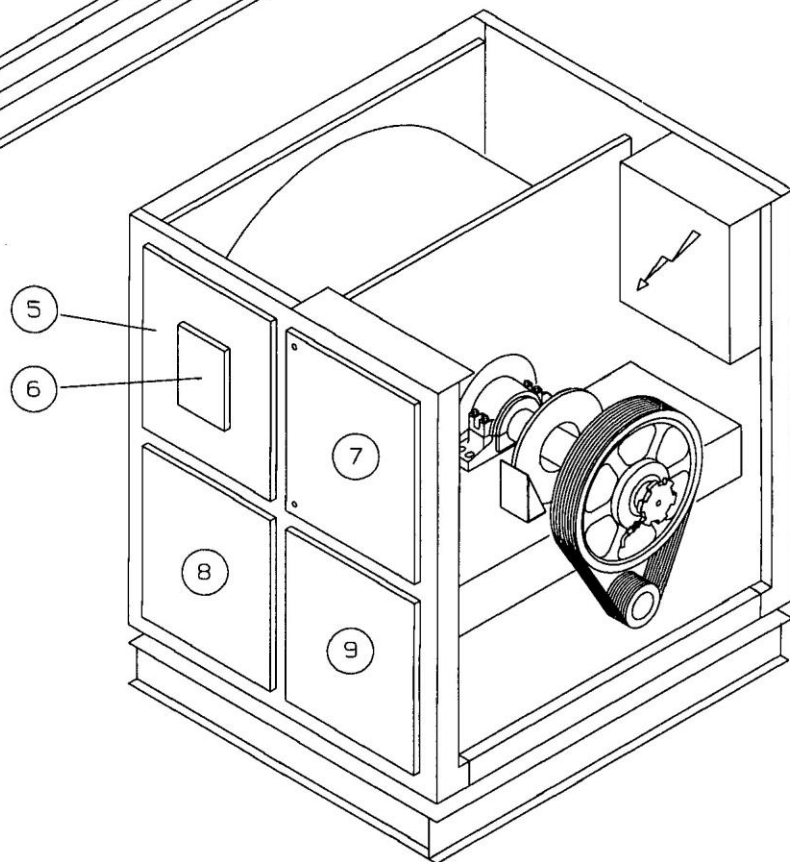
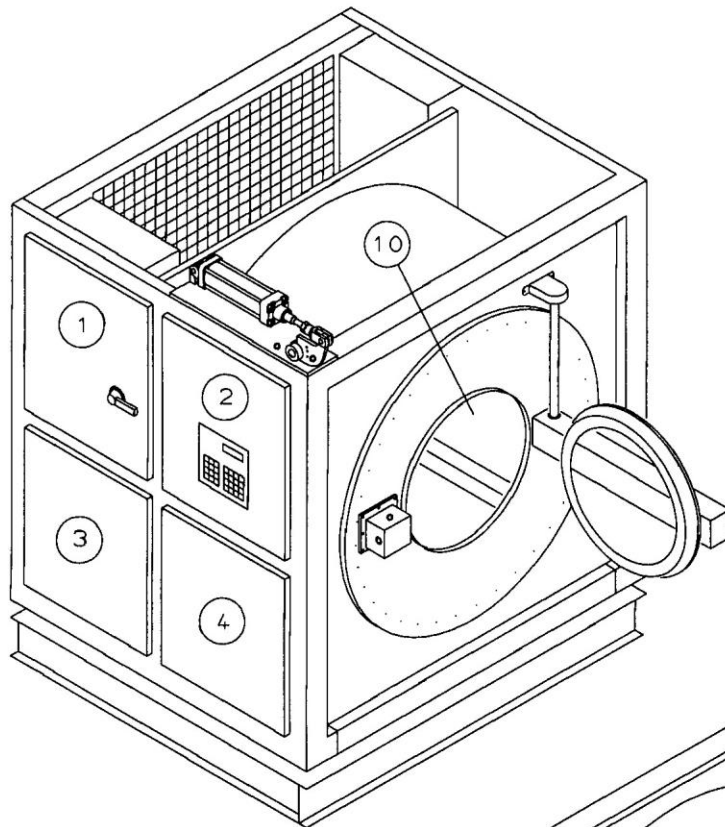
Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
425		Trommel und Verkleidungen Drum and covers Tambour et panneaux		9-9.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1				
2	524 324-3	Verkleidung Bedientableau Control panel cover Panneau de commande		
3	524 138-3	Verkleidung hinten unten Cover rear bottom Panneau arrière bas		
4	524 135-3	Verkleidung unten Cover bottom Panneau bas		
5	524 137-3	Verkleidung Waschmittelbehälter Chemicals container cover Panneau recipient de dosage		
6	524 822-5	Dosierklappe Dosing flap Couvercle de dosage		
7	524 135-3	Verkleidung unten Cover bottom Panneau bas		
8	524 138-3	Verkleidung hinten unten Cover rear bottom Panneau arrière bas		
9	524 002-1	Trommel Drum Tambour		

TYPE(E) 445/460

TROMMEL UND VERKLEIDUNGEN  
DRUM AND COVERS  
TAMBOUR ET PANNEAUX

Blatt  
Page

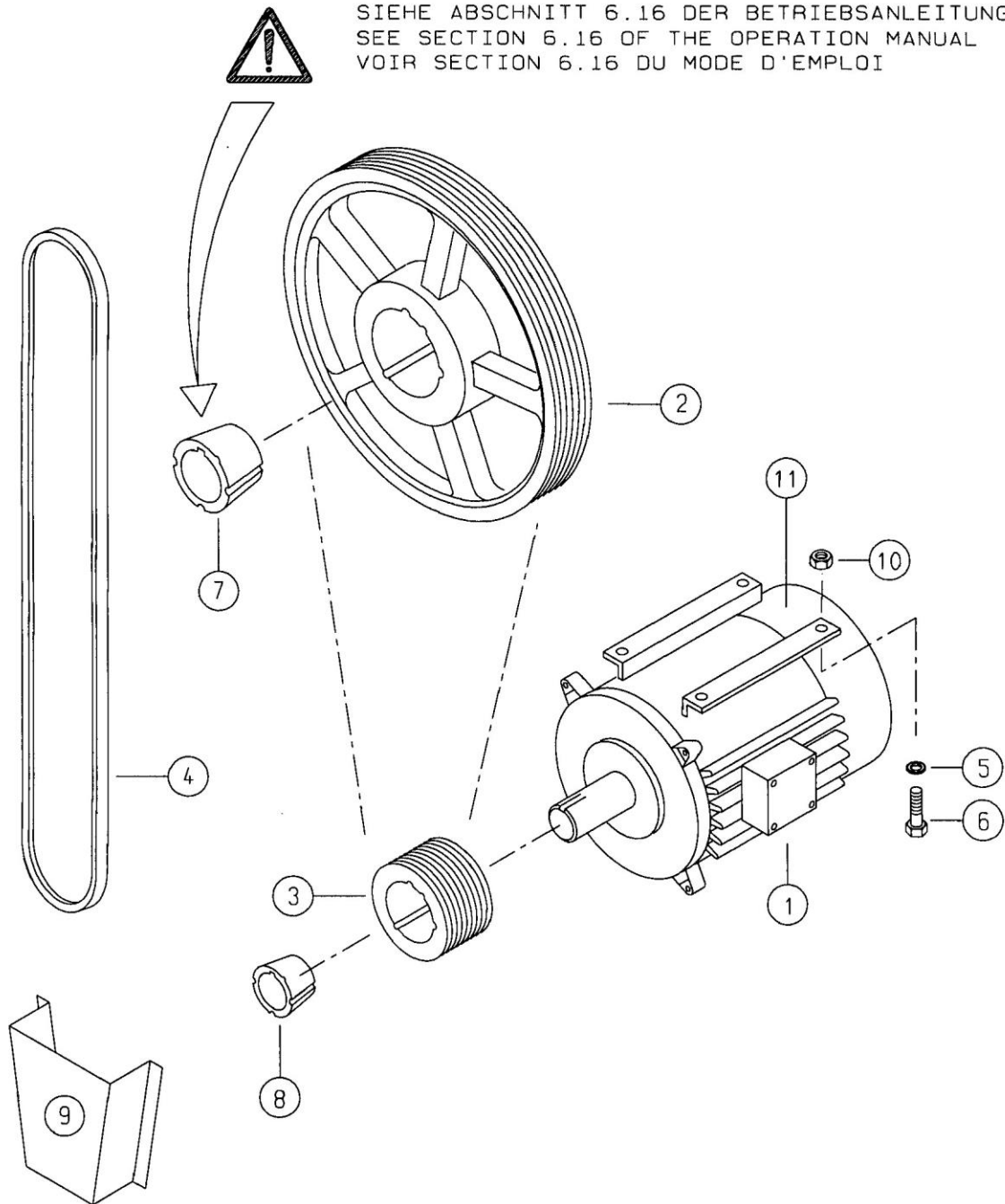
9-9.10



Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
445/460		Trommel und Verkleidungen Drum and covers Tambour et panneaux		9-9.11
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1	526 116-5	Tür Schaltkasten Door connection enclosure Porte boîte de connexion	Typ(e) 445	
	526 117-5	Tür Schaltkasten Door connection enclosure Porte boîte de connexion	Typ(e) 460	
2	521 248-5	Steuerungdeckel Controls cover Couvercle de commande	Typ(e) 445	
	522 582-5	Steuerungdeckel Controls cover Couvercle de commande	Typ(e) 460	
3	520 296-3	Verkleidung unten Cover bottom Panneau bas	Typ(e) 445	
	522 622-3	Verkleidung unten Cover bottom Panneau bas	Typ(e) 460	
4	520 296-3	Verkleidung unten Cover bottom Panneau bas	Typ(e) 445	
	522 574-3	Verkleidung unten Cover bottom Panneau bas	Typ(e) 460	
5	526 118-5	Verkleidung Dosierklappe Dosing flap cover Panneau clapet de dosage	Typ(e) 445	
	526 120-5	Verkleidung Dosierklappe Dosing flap cover Panneau clapet de dosage	Typ(e) 460	
6	526 121-5	Dosierklappe Dosing flap Couvercle de dosage	Typ(e) 445	

Typ(e) 445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Trommel und Verkleidungen Drum and covers Tambour et panneaux		Blatt Page 9-9.12
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
7	526 119-5	Dosierklappe Dosing flap Couvercle de dosage	Typ(e) 460	
	520 495-2	Pneumatiktür Pneumatics door Porte du système pneumatique	Typ(e) 445	
	522 606-2	Pneumatiktür Pneumatics door Porte du système pneumatique	Typ(e) 460	
8	520 469-3	Verkleidung unten Cover bottom Panneau bas	Typ(e) 445	
	522 574-3	Verkleidung unten Cover bottom Panneau bas	Typ(e) 460	
9	520 469-3	Verkleidung unten Cover bottom Panneau bas	Typ(e) 445	
	522 622-3	Verkleidung unten Cover bottom Panneau bas	Typ(e) 460	
10	521 200-1	Trommel ohne Trichterlochung Drum without tapered perforation Tambour sans perforation conique	Typ(e) 445	
	522 523-1	Trommel Drum Tambour	Typ(e) 460	
	522 813-1	Trommel (EX Ausführung) Drum (Explosion proof) Tambour (Version anti-déflagrante)	Typ(e) 460	

! SIEHE ABSCHNITT 6.16 DER BETRIEBSANLEITUNG  
SEE SECTION 6.16 OF THE OPERATION MANUAL  
VOIR SECTION 6.16 DU MODE D'EMPLOI





Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Elektroantrieb Electric drive Entraînement électrique			Blatt Page  9-10.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation		Bezeichnung Description	Menge Quant.
1		Fußmotor Fabrik Nr., Spannung und Frequenz ang. Foot motor Indic. serial no., voltage and frequency Moteur à pieds Indiq. numéro de série, tension et fréquence			1
2	103 454	Riemenscheibe groß Pulley large Poulie grande	Typ(e) 425	D800 SPB 6-rillig	1
	103 320	Riemenscheibe groß Pulley large Poulie grande	Typ(e) 445	D800 SPB 8-rillig	1
	523 115-3	Riemenscheibe groß Pulley large Poulie grande	Typ(e) 460	D1100 15J/5V 11-rillig	1
3	103 457	Riemenscheibe klein Pulley small Poulie petite	Typ(e) 425	D180 SPB 6-rillig	1
	103 321	Riemenscheibe klein Pulley small Poulie petite	Typ(e) 445	D180 SPB 8-rillig	1
	523 116-3	Riemenscheibe klein Pulley small Poulie petite	Typ(e) 460	D180 15J/5V 11-rillig	1
4	103 458	Schmalkeilriemen V-Belt Courroie	Typ(e) 425	SV 1180 15N	6
	103 324	Schmalkeilriemensatz V-Belt set Jeu de courroies	Typ(e) 445	SPBx3550 LW	1
	103 463	Schmalkeilriemensatz V-Belt set Jeu de courroies	Typ(e) 460	SPB 3750	1

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Elektroantrieb Electric drive Entraînement électrique			Blatt Page  9-10.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
5	020 054	Spannscheibe Tension washer Rondelle élastique	Typ(e) 425 DIN 6796 B17.0	4	
	020 463	Spannscheibe Tensionwasher Rondelle élastique	Typ(e) 445 DIN 6796 B16.0	4	
	020 154	Spannscheibe Tension washer Rondelle élastique	Typ(e) 460 DIN 6796 A21	4	
6	020 731	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	Typ(e) 425 DIN 933 M16x50 8.8	4	
	020 087	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	Typ(e) 445 DIN 933 M16x60 8.8	4	
	021 214	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	Typ(e) 460 DIN 931 M20x100 8.8	4	
7	103 460	Taper Lock Buchse Taper Lock Bushing Bague Taper Lock	Typ(e) 425 4545/100	1	
	103 323	Taper Lock Buchse Taper Lock Bushing Bague Taper Lock	Typ(e) 445 5050/110	1	
	103 405	Spannelement Locking sleeve Moyeu de serrage	Typ(e) 460 3015/135/180	1	

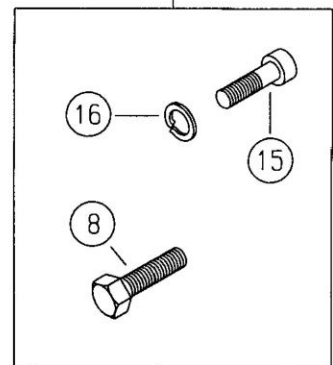
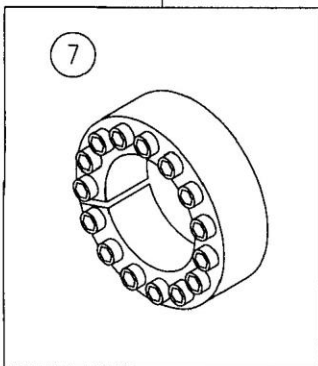
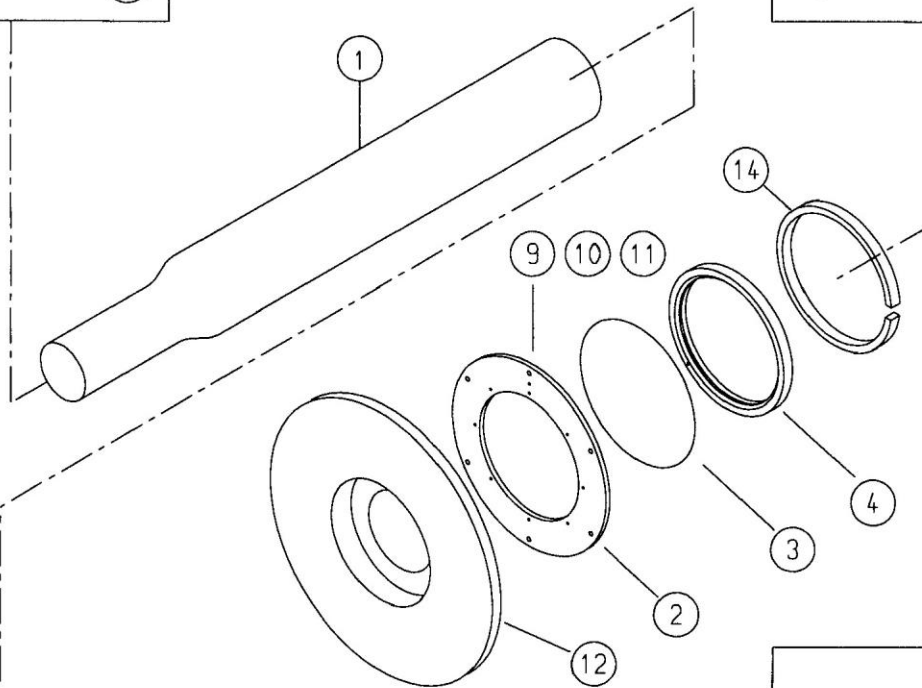
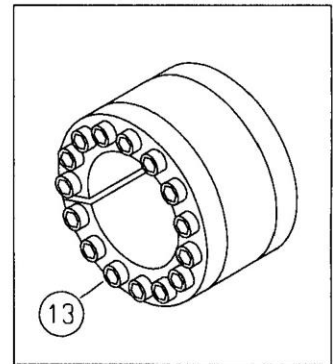
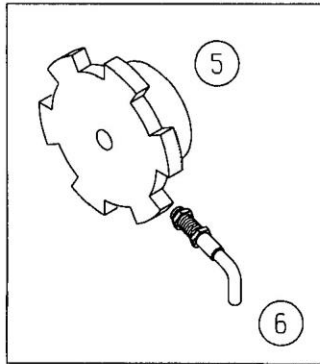
Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Elektroantrieb Electric drive Entraînement électrique			Blatt Page 9-10.3
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
8	103 459	Taper Lock Buchse Taper Lock Bushing Bague Taper Lock	Typ(e) 425 3020/55	1	
	103 323	Taper Lock Buchse Taper Lock Bushing Bague Taper Lock	Typ(e) 445 3020/60	1	
	103 462	Spannelement Locking sleeve Moyeu de serrage	Typ(e) 460 3020/75	1	
9	524 598-3	Riemenschutz Belt guard Protecteur de courroie	Typ(e) 425	1	
	523 262-3	Riemenschutz Belt guard Protecteur de courroie	Typ(e) 445	1	
	523 368-3	Riemenschutz Belt guard Protecteur de courroie	Typ(e) 460	1	
10	020 400	Sicherungsmutter Self locking nut Ecrou de sécurité	Typ(e) 425/445 DIN 980 M16	4	
	020 660	Sicherungsmutter Self locking nut Ecrou de sécurité	Typ(e) 460 DIN 980 M20	4	
11	107 884	Fremdlüfter External fan Ventilateur externe	Typ(e) 425	1	
	107 885	Fremdlüfter External fan Ventilateur externe	Typ(e) 445	1	
	107 886	Fremdlüfter External fan Ventilateur externe	Typ(e) 460	1	

TYP(E) 425/445/460

ANTRIEBSWELLE UND DICHTUNG  
DRIVE SHAFT AND SEAL  
ARBRE D'ENTRAINEMENT ET JOINT

Blatt  
Page

9-11.0



Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Antriebswelle und Dichtung Drive shaft and seal Arbre d'entraînement et joint		Blatt Page  9-11.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1	524 068-3	Antriebswelle Elektroantrieb Typ(e) 425 Drive shaft electric drive Arbre d'entraînement électrique		1
	523 209-3	Antriebswelle Elektroantrieb Typ(e) 445 Drive shaft electric drive Arbre d'entraînement électrique		1
	523 118-3	Antriebswelle Elektroantrieb Typ(e) 460 Drive shaft electric drive Arbre d'entraînement électrique		1
2	520 950-3	Flansch Typ(e) 425/445 Flange Bride		1
	522 505	Flansch Typ(e) 460 Flange Bride		1
3	005 704	O-Ring O-ring Bague torique	6x1129 NBR sch	1
4	028 192	V-Ring V-ring Bague en V	250 A EPDM	1
5	524 078-4	Drehzahlscheibe Typ(e) 425 Speed disc Disque de vitesse		1
	521 026-4	Drehzahlscheibe Typ(e) 445 Speed disc Disque de vitesse		1
	522 540-4	Drehzahlscheibe Typ(e) 460 Speed disc Disque de vitesse		1

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Antriebswelle und Dichtung Drive shaft and seal Arbre d'entraînement et joint			Blatt Page  9-11.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
6	136 412	Annäherungsschalter Proximity switch Interrupteur de proximité	IE5121PNPIJM	1	
7	103 455	Spannelement Bremse Locking sleeve brake Moyeu de serrage frein	Typ(e) 425 TAS 3020 140/190	1	
	103 290	Spannelement Bremse Locking sleeve brake Moyeu de serrage frein	Typ(e) 445 TAS 3020 160/210	1	
	103 404	Spannelement Bremse Locking sleeve brake Moyeu de serrage frein	Typ(e) 460 TAS 3020 180/235	1	
8	020 484	6Kt-Schraube Hex Bolt Boulon 6 pans	DIN 933 M8x30	8	
9	520 871-4	Düse Trommeldichtung Jet drum seal Buse joint de tambour			
10	520 968-4	Adapter Dichtung Seal adapter Adapter de joint	MS 58		
11	111 083	Steckverschraubung Union elbow Union coude	W E 8R 1/8" schwenk	1	
12	524 069-3	Bremsscheibe Brake disc Disque de frein	Typ(e) 425	1	
	520 604-3	Bremsscheibe Brake disc Disque de frein	Typ(e) 445	1	
	522 545-3	Bremsscheibe Brake disc Disque de frein	Typ(e) 460	1	

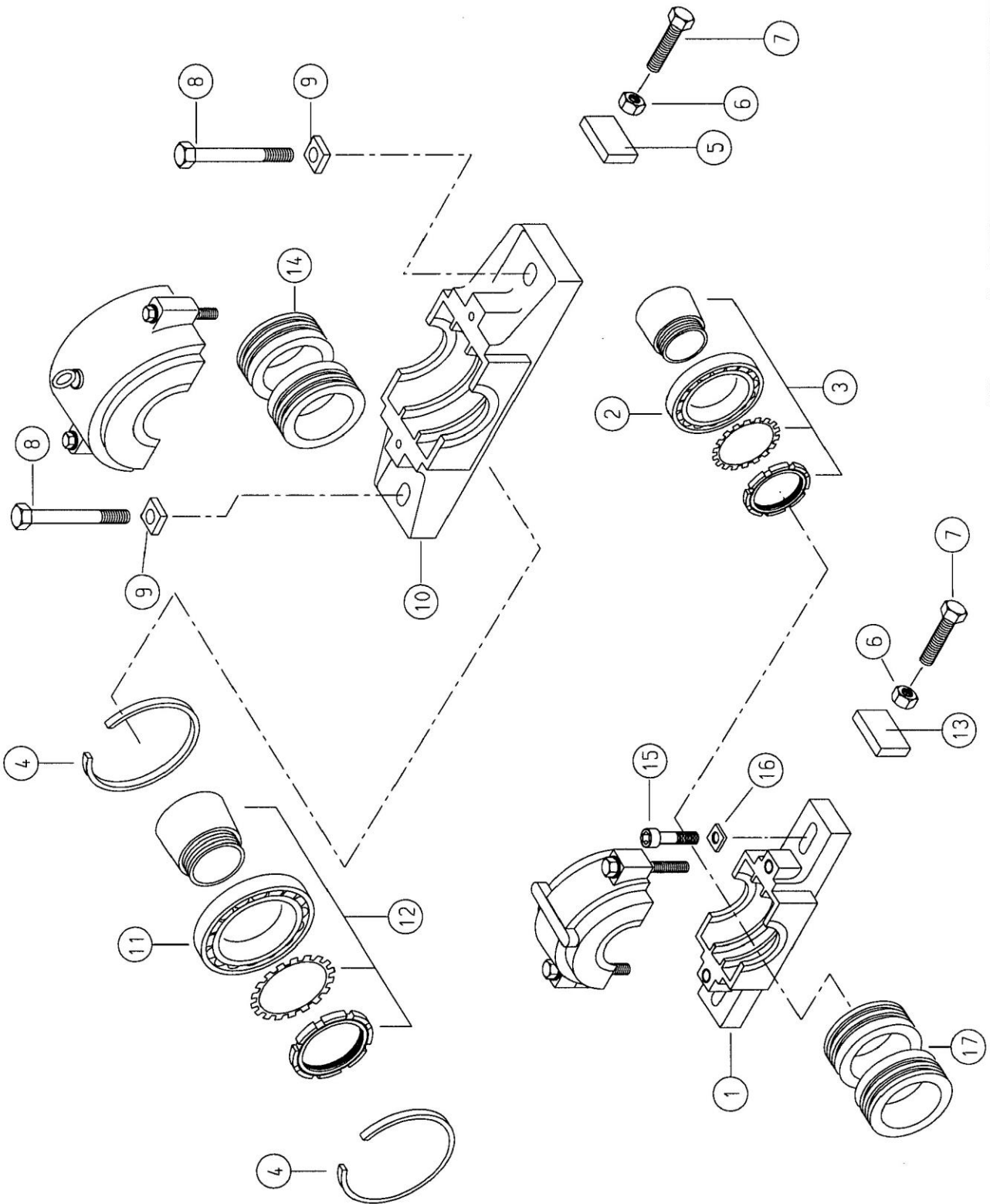
Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Antriebswelle und Dichtung Drive shaft and seal Arbre d'entraînement et joint		Blatt Page  9-11.3
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
13	103 453	Spannelement Trommel Locking sleeve drum Moyeu de serrage tambour	Typ(e) 425 Bikon 2006 140/200	1
	103 289	Spannelement Trommel Locking sleeve drum Moyeu de serrage tambour	Typ(e) 445 Bikon 2006 160/220	1
	103 394	Spannelement Trommel Locking sleeve drum Moyeu de serrage tambour	Typ(e) 460 Bikon 2006 200/270	1
14	521 793-4	Stützring Thrust ring Bague de butée	Typ(e) 425/445	1
	522 773-4	Stützring Thrust ring Bague de butée	Typ(e) 460	1
15	020 004	Zylinderschraube Allen Bolt Boulon à tête cylindrique	DIN 912 M6x25	1
16	020 885	Federring Lock washer Rondelle ressort	DIN 7980	1

TYP(E) 425

LAGERUNG  
BEARING ASSEMBLY  
ENSEMBLE PALIERS

Blatt  
Page

9-12.0





Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
425		Lagerung Bearing assembly Ensemble paliers			9-12.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
1	524 067-3	Lagergehäuse Bearing housing Carter de palier		1	
2	100 221	Pendelrollenlager Self-aligning roller bearing Roulement à rouleau à réglage auto.	22222 CCK/W33	1	
3	100 223	Spannhülse Locking ring Cone de serrage	H 322	1	
4	100 232	Festring Spacer bushing Bague entretoise	FRB 17/2908	2	
5	520 565-4	Stelleisen Lock plate Plaque de serrage		4	
6	020 040	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 934 M16	2	
7	020 447	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 933 M16x90 8.8	4	
8	021 178	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 931 M30x110	2	
9	520 754-4	Scheibe Washer Rondelle		2	
10	524 066-3	Lagergehäuse Bearing housing Carter de palier		1	

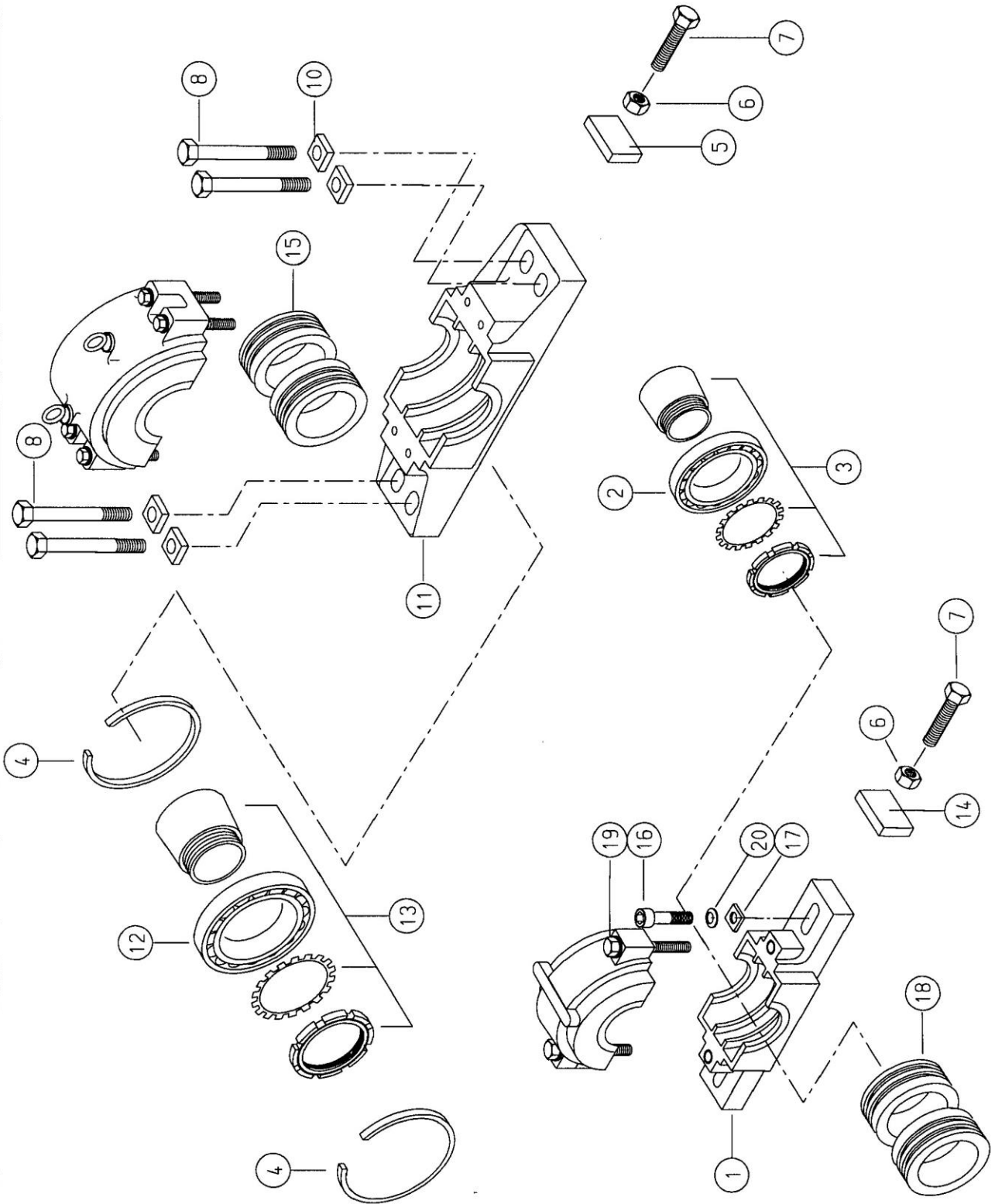
Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
425		Lagerung Bearing assembly Ensemble paliers		9-12.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
11	100 219	Pendelrollenlager Self-aligning roller bearing Roulement à rouleau à réglage auto.	22232 CCK/W33	1
12	100 222	Spannhülse Locking ring Anneau de serrage	H 3132	1
13	520 566-4	Stelleisen Lock plate Plaque de serrage		4
14	100 225	Dichtsatz für Lagergehäuse Pos 10 Seal kit for housing Pos. 10 Kit de joint pour carter de palier pour Rep. 10		1
15	021 052	Zylinderschraube                   DIN 912 Allen bolt Boulon à tête cylindrique	M24x90 12.9	2
16	520 498-4	Scheibe Washer Rondelle		2
17	100 224	Dichtsatz für Lagergehäuse Pos. 1 Seal kit for housing for Pos. 1 Kit de joint pour carter de palier pour Rep. 1		2

TYP(E) 445

LAGERUNG  
BEARING ASSEMBLY  
ENSEMBLE PALIERS

Blatt  
Page

9-12.10



Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
445		Lagerung Bearing assembly Ensemble paliers			9-12.11
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part. No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge. Quant.	
1	521 903-3	Lagergehäuse Bearing housing Boîtier de roulement	SNH 524-620	1	
2	100127	Pendelrollenlager Self-aligning roller bearing Roulement à rouleau à réglage auto.	222224 CCK	1	
3	100 132	Spannhülse Locking ring Cone de serrage		1	
4	100 140	Festring Spacer bushing Bague entretoise	FRB 10/300	2	
5	520 565-4	Stelleisen Adjuster bar Tige de réglage		2	
6	020 040	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 934 M16	4	
7	020 447	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 933 M16x90/8.8	4	
8	020 774	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 931 M27x140/8.8	4	
9					
10	520 754-4	Scheibe Washer Rondelle		4	
11	100 130	Lagergehäuse Bearing housing Boîtier de roulement	SD 3136 TS	1	

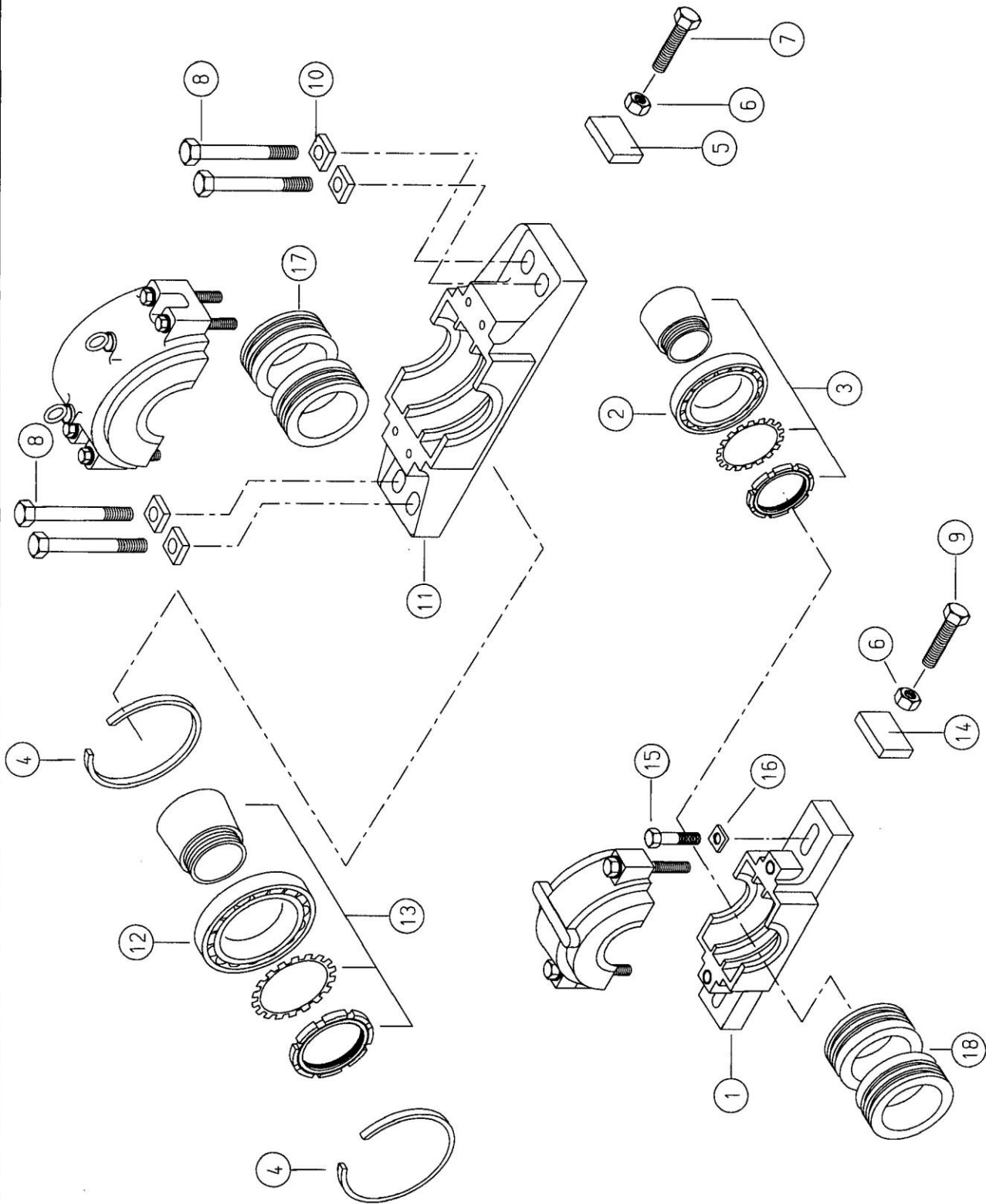
Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
445		Lagerung Bearing assembly Ensemble paliers		9-12.12
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part. No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge. Quant.
12	100 129	Pendelrollenlager Self-aligning roller bearing Roulement à rouleau à réglage auto	23136 CCK	1
13	100 133	Spannhülse Locking ring Cone de serrage	SKF SD 3136	1
14	520 566-4	Stelleisen Adjuster bar Tige de réglage		2
15	100 214	Dichtsatz für Stehlagergehäuse für Pos. 11 Seal set for bearing housing for Pos. 11 Jeu de joint pour boîtier de roulement pour Rep. 11		1
16	021 489	Zylinderschraube Allen bolt Boulon à tête cylindrique	DIN 912 M24x110 12.9	2
17	520 498-4	Scheibe Washer Rondelle		2
18	100 215	Dichtsatz für Stehlagergehäuse für Pos. 1 Seal set for bearing housing for Pos. 1 Jeu de joint pour boîtier de roulement pour Rep. 1		2
19	021 051	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 931 M20x110/12.9	1
20	021 110	Spannscheibe Tension washer Rondelle élastique	DIN 6796 24	2

TYP(E) 460

LAGERUNG  
BEARING ASSEMBLY  
ENSEMBLE PALIERS

Blatt  
Page

9-12.20



Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
460		Lagerung Bearing assembly Ensemble paliers			9-12.21
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
1	522 685-2	Lagergehäuse Bearing housing Boîtier de roulement		1	
2	100 190	Pendelrollenlager Self-aligning roller bearing Roulement à rouleau à réglage auto.	23230 CCK/KW33	1	
3	100 191	Spannhülse Locking ring Cone de serrage		1	
4	100 195	Festring Spacer bushing Bague entretoise	FRB 10/370	2	
5	520 565-4	Stelleisen Adjuster bar Tige de réglage		2	
6	020 040	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 934 M16	4	
7	020 733	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 933 M16x70	2	
8	020 997	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 931 M30x160	4	
9	020 447	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 931 M16x90	2	
10	020 780	Spannscheibe Tension washer Rondelle élastique	DIN 6796 30	4	
11	100 192	Lagergehäuse Bearing housing Boîtier de roulement	SD 3144	1	

Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
460		Lagerung Bearing assembly Ensemble paliers		9-12.22
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
12	100 193	Pendelrollenlager Self-aligning roller bearing Roulement à rouleau à réglage auto	23144 CCK/W33	1
13	100 194	Spannhülse m. Ölnut Locking ring w. oil groove Cone de serrage avec rainure d'huile		1
14	520 565-4	Stelleisen Adjuster bar Tige de réglage		2
15	020 998	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 931 M30x140	2
16	522 543-4	Scheibe Washer Rondelle		2
17	100 217	Dichtsatz für Stehlagergehäuse für Pos. 11 Seal set for bearing housing for Pos. 11 Jeu de joint pour boîtier de roulement pour Rep. 11		1
18	100 216	Dichtsatz für Stehlagergehäuse für Pos. 1 Seal set for bearing housing for Pos. 1 Jeu de joint pour boîtier de roulement pour Rep. 1		1

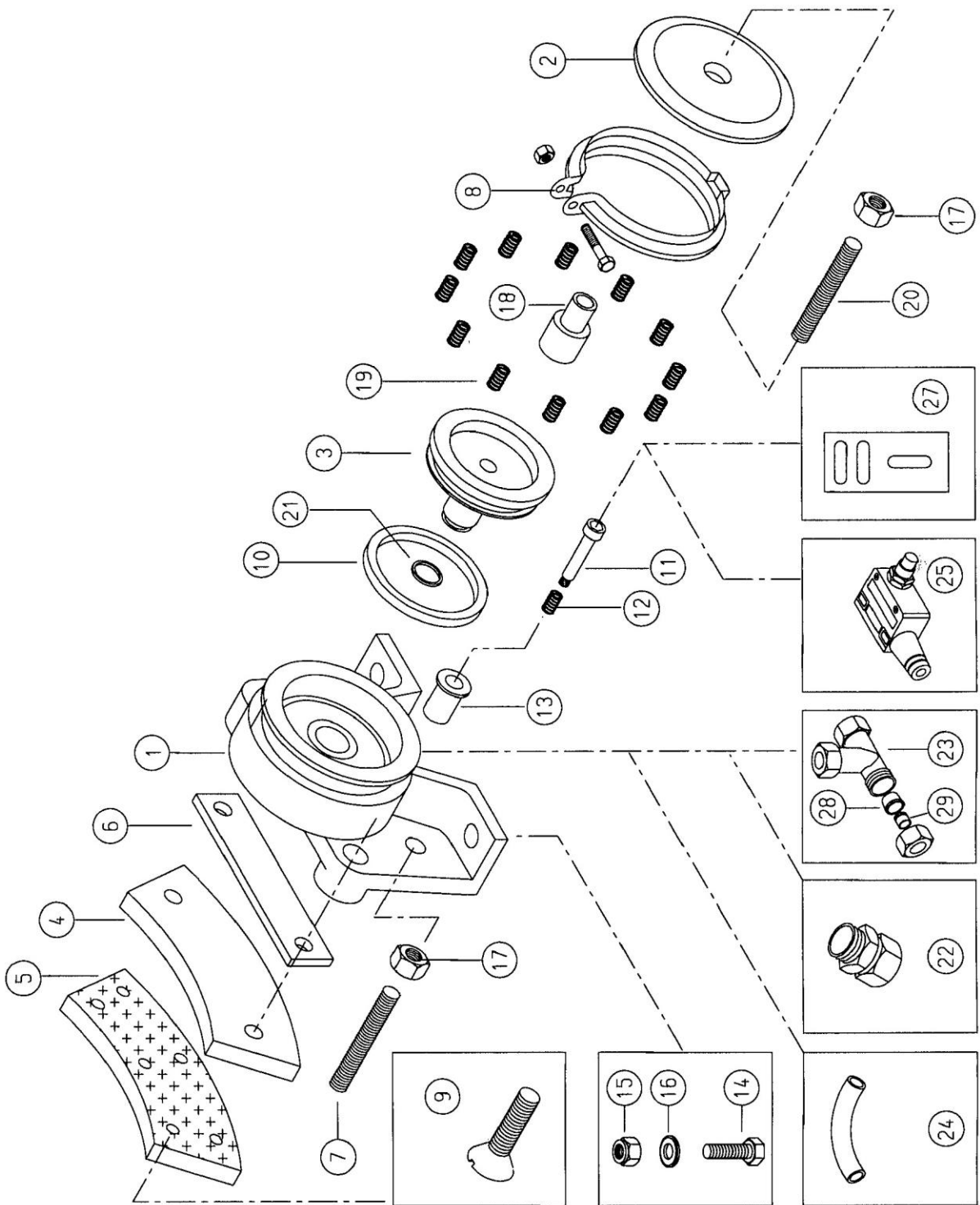


TYP(E) 425/445/460

SCHEIBENBREMSE  
DISC BRAKE  
FREIN A DISQUE

Blatt  
Page

9-13.0

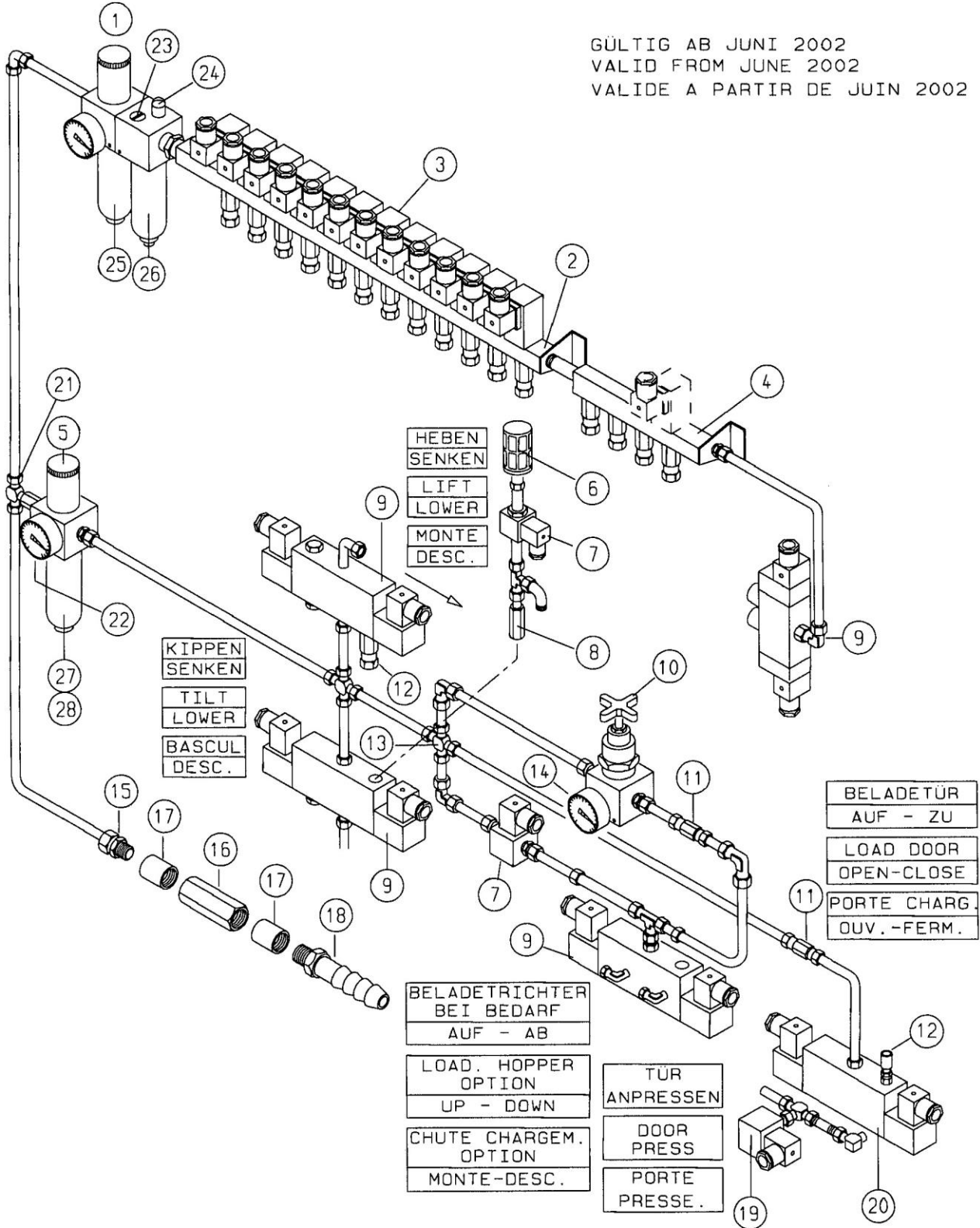


Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Scheibenbremse Disc brake Frein à disque		Blatt Page 9-13.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1		Zylinder Cylinder Vérin	7150	2
2		Endkappe End cap Capuchon	7105	2
3		Kolben Piston Piston	7156	2
4		Bremsschuh Shoe Sabot	7153	2
5	107 779	Reibklotz (Std.) Friction pad Plaquette de friction	835271	2
6		Distanzplatte Spacer plate Plaquette entretoise	7154	2
7		Schubstange Connecting rod Tige de pression	7158	2
8		Schelle Clamp Bague de serrage	2208	2
9		Senkschraube Screw CS Vis à tête fraisée	1335	6
10		Manschette U-Cup Manchette	2172	2
11		Passschraube Shoulder screw Boulon d'ajustage	2184	4

Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
425/445/460		Scheibenbremse Disc brake Frein à disque			9-13.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
12		Druckfeder Return spring Ressort de retour	2175	4	
13		Bundhülse Flange bushing Bague à épauale	2179	4	
14	020 454	6Kt-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	DIN 931 M12x45 8.8	4	
15	020 044	6Kt-Mutter selbstsich. Hex nut, selflocking Ecrou de sécurité	DIN 980 M12	4	
16	020 134	Spannscheibe Tension washer Rondelle élastique	DIN 6796 12	4	
17		6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	943	10	
18		Abstandshülse Spacer bushing Douille entretoise	7157	2	
19		Druckfeder Spring Ressort	2177	12	
20		Stiftschraube Stud Goujon	2183	2	
21		O-Ring O-ring Bague torique	1721	2	
22	111 034	Gerade ESVS Straight union Union droite	GE8LLR 1/8	2	

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Scheibenbremse Disc brake Frein à disque		Blatt Page 9-13.3
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
23	111 100	T - Verschraubung Union-T Raccord en Té	T 8 LL	1
24	006 050	Schlauch Hose Tuyau	PU6	12
25	136 420	Endschalter mit Stößel dazu 521 117-4 Limit with plunger Interrupteur de fin de course avec ponceau	Crouzet	1
	107 803	Rep. Satz bestehend aus: Pos. No. 5, 9, 10, 12, 13, 19 & 21 Rep. Kit consisting of: Pos. No. 5, 9, 10, 12, 13, 19 & 21 Kit de rep. Consiste de: Rep. No. 5, 9, 10, 12, 13, 19 & 21	835275	
26				
27	521 117-4	Halter Switch bracket Support d'interrupteur		1
28	111 104	Schneidring Cutting ring Anneau de serrage	8L	1
29	111 029	Hülse Bushing Douille	VSH 8x1	1
30	107 481	Bremse kpl. Brake complete Frein complet	Horton	1

GÜLTIG AB JUNI 2002  
VALID FROM JUNE 2002  
VALIDE A PARTIR DE JUIN 2002



Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Pneumatik system Pneumatic system Système pneumatique		Blatt Page  9-15.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1	111 063	Wartungseinheit Air pressure regulator Bloc de régulateur d'air	SKL 1/4" HMW	1
2	112 946	Magnetventilbatterie Solenoid valve bank Vanne solénoïde en batterie	12x 24V =	1
3	112 971	Magnetventil Solenoid valve Vanne solénoïde	24V =	1
4	113 040	Versorgungsleiste Supply manifold Tubulure de ravitaillement	4 fach	1
5	112 205	Filterregler Filter regulator Régulateur de filtre	Typ(e) 425/445 XKS - 10 H 3/8"	1
	112 206	Filterregler Filter regulator Régulateur de filtre	Typ(e) 460 XKS - 15 1/2"	1
6	112 090	Schalldämpfer Muffler Silencieux	U 1/2" Festo	1
7	112 077	Ventil 2/2 Wege Valve 2/2 Vanne 2/2	Typ(e) 425/445 1/4"-24 V	2
	112 199	Ventil 2/2 wege Valve 2/2 Vanne 2/2	Typ(e) 460 U 1/2" Festo	2
8	112 056	Rückschlagventil Check valve Soupape sans retour	Typ(e) 425/445 RHD1 1/4"	1
	112 198	Rückschlagventil Check valve Soupape sans retour	Typ(e) 460 RHD1 1/2"	1

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Pneumatik system Pneumatic system Système pneumatique			Blatt Page  9-15.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
9	111 812	Magnetventil 5/3 Wege Typ(e) 425/445 Solenoid valve Vanne solénoïde	48V = PA 127055533	3	
	112 130	Magnetventil 5/3 Wege Typ(e) 460 Solenoid valve Vanne solénoïde	24V = PA 161630200	3	
10	111 115	Druckregler Pressure regulator Régulateur de pression	RP 15 E1/4"	1	
11	111 908	Rückschlagventil Check valve Soupape sans retour	RHD-12-PL	2	
12	111 064	Auslassdrossel Exhaust drossel Etrangleur d'échappement	DVE 08 1/4	2	
13	111 506	Kreuzverschraubung Cross coupling Raccord croix	K 12 PL	1	
14	111 114	Manometer Manometer Manomètre	IP 14K 1/8"x1/4"	1	
15	111 625	Verschraubung Union Union	GE 12 PL/R1/2	1	
16	112 637	Rückschlagventil Check valve Soupape sans retour	H 1/2"	1	
17	030 035	Muffe Socket Manchon	Nr. 1551 1/2"	2	
18	030 005	Schlauchtülle Hose barb Raccord de tuyau	239 J 1/2"	1	

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Pneumatik system Pneumatic system Système pneumatique		Blatt Page  9-15.3
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
19	135 987	Druckschalter Pressure switch Interrupteur de pression	0-3- bar	1
20	111 909	Magnetventil 3/2 Wege Solenoid Soupape solénoïde	24V = S8382-1/4" 10	1
21	030 003	T-Stück Fitting Raccord Té		1
22	112 625	Manometer Manometer Manomètre	0-10 bar	1
23	112 747	Verschlusschraube Threaded plug Bouchon fileté		1
24	111 397	Schauglas Sight glass Voyant		1
25	111 395	Glas für Wasserabscheider Glass for water separator Verre pour séparateur d'eau	PI 15204	1
26	111 396	Glas für Öler Glass for oiler Verre pour lubrificateur	MI-08 Nr.08990253	1
27	112 697	Glas für Wasserabscheider Glass for water separator Verre pour séparateur d'eau	mit Gewinde	1
28	112 649	Glas für Wasserabscheider Glass for water separator Verre pour séparateur d'eau	mit Bajonett	1

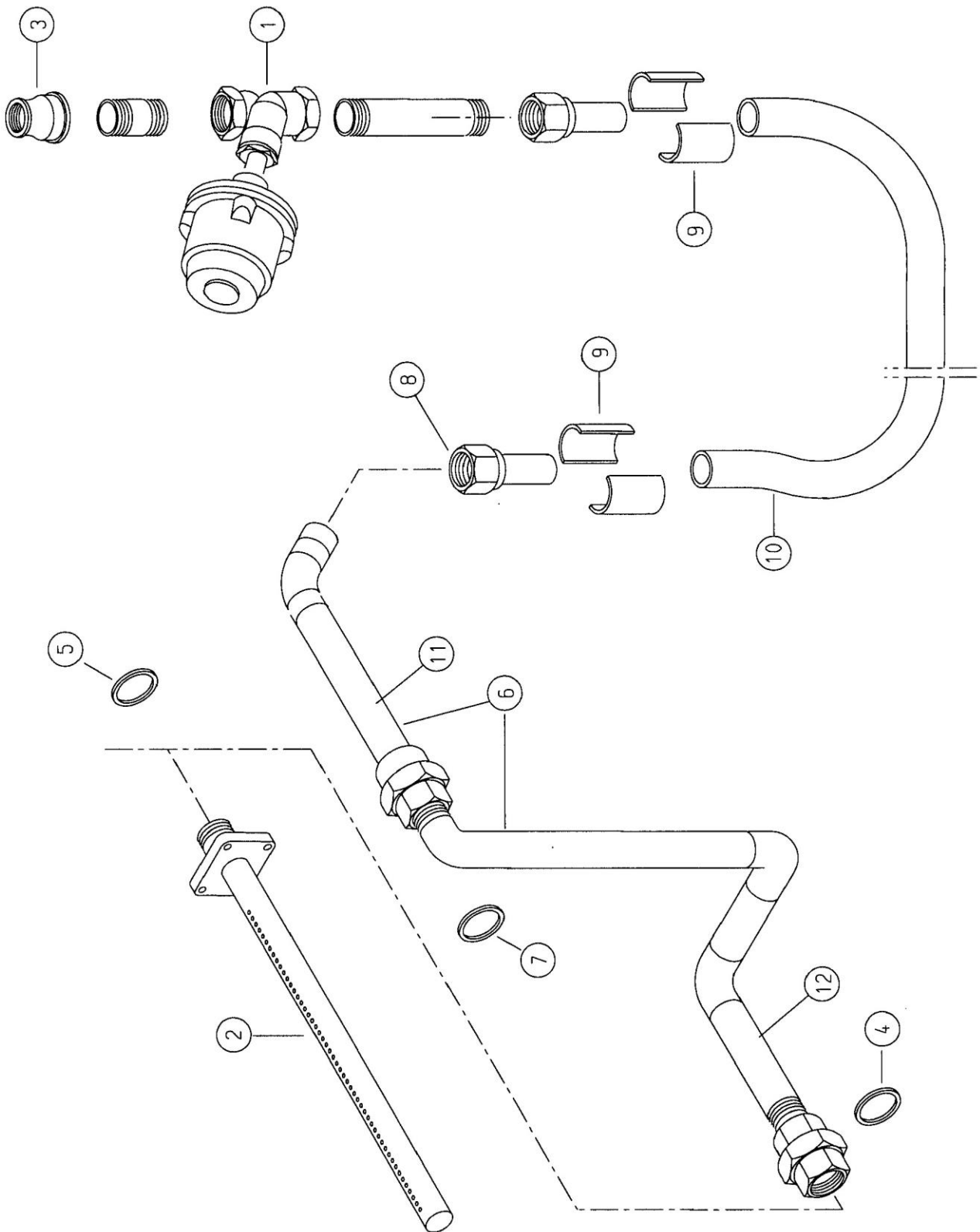


TYP(E) 425/445/460

DAMPFEINSPRITZUNG: VENTIL AUSSERHALB  
STEAM INJECTION: EXTERNAL VALVE  
INJECTION VAPEUR: SOUPAPE EXTERIEURE

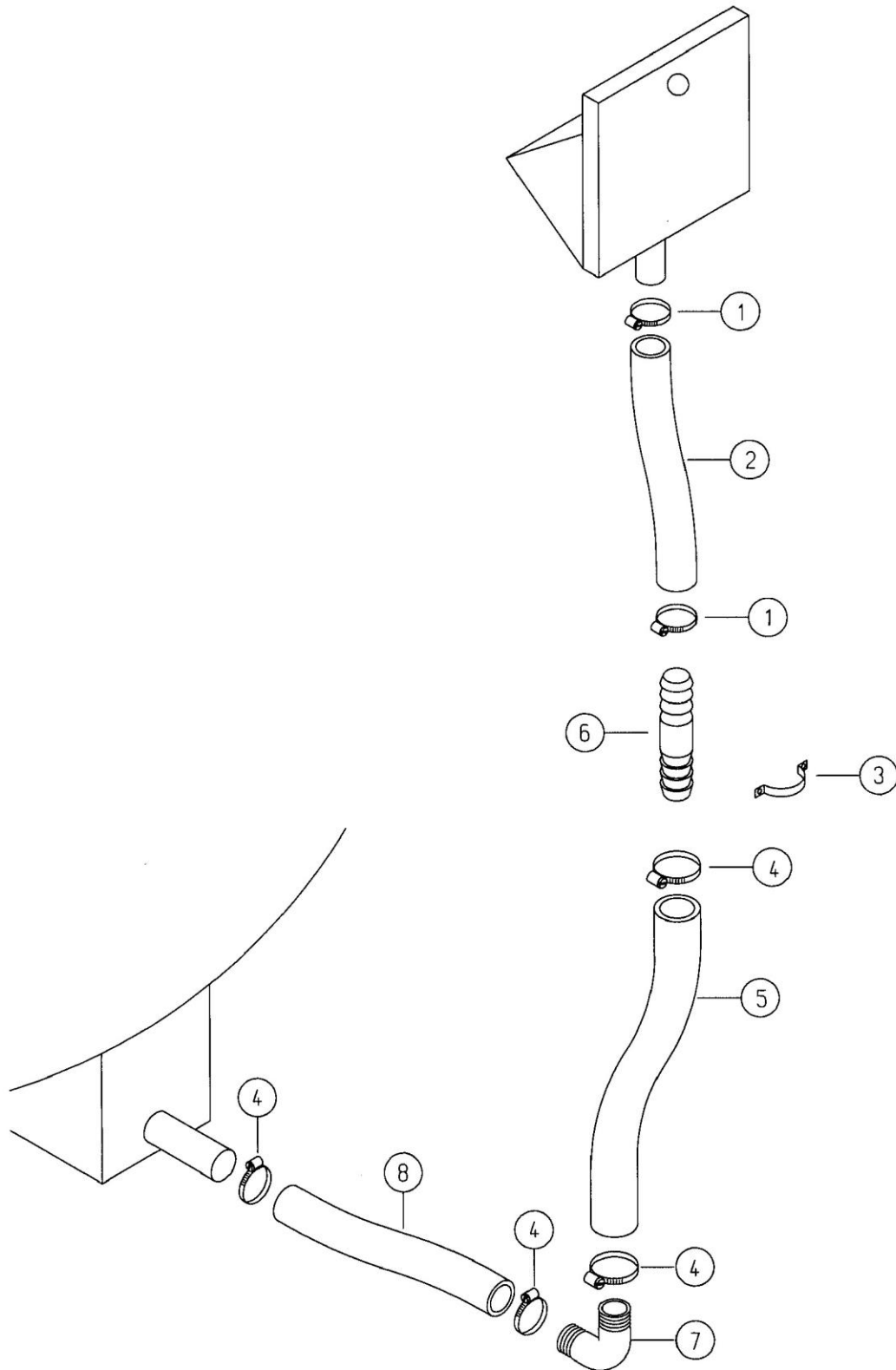
Blatt  
Page

9-16.0



Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Dampfeinspritzung: Ventil außerhalb Steam injection : external valve Injection vapeur : soupape extérieure		Blatt Page 9-16.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1	111 864	Dampfventil Steam valve Vanne vapeur	514-40-D-31-37- 5-1-2	1
2	524 790-3	Dampfrohr Steam pipe Tuyau de vapeur	Typ(e) 425	1
	526 334-3	Dampfrohr Steam pipe Tuyau de vapeur	Typ(e) 445	1
	520 138-3	Dampfrohr Steam pipe Tuyau de vapeur	Typ(e) 460	1
3	030 490	Adapter Adapter Adapter		1
4	028 383	Verschr. Dichtung PTFE Union seal Joint d'union	1" 32x44x2	1
5	028 014	Dichtung Seal Joint	Klingerit	1
6	524 153-2	Rohrstrecke Schweißteil Pipe assembly weldment Ensemble de tuyauterie soudé	Typ(e) 425	1
	526 293-2	Rohrstrecke Schweißteil Pipe assembly weldment Ensemble de tuyauterie soudé	Typ(e) 445	1
	523 944-3	Rohrstrecke Schweißteil Pipe assembly weldment Ensemble de tuyauterie soudé	Typ(e) 460	1
7	028 384	Verschr. Dichtung PTFE Union seal Joint d'union	3/4" 27x38x2	1
8	121 252	Dichtung Dampfschlauch Seal steam hose Joint tuyau de vapeur	R11 2"	1

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Dampfeinspritzung : Ventil außerhalb Steam injection : external valve Injection vapeur : soupape extérieure		Blatt Page 9-16.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
9	121 397	Klemmbacken Clamping shells Bride de serrage	paarweise	1
10	526 464-5	Dampfschlauch mit Klemmbacken Steam hose w. clamping shells Tuyau de vapeur avec bride de serrage	DN 40x3000 R 1.1/2"	1
11	524 846-3	Rohrstrecke oberes Teil Typ(e) 425 Pipe assembly upper part Ensemble tuyauterie partie supérieure		1
	526 295-3	Rohrstrecke oberes Teil Typ(e) 445 Pipe assembly upper part Ensemble tuyauterie partie supérieure		1
	526 250-3	Rohrstrecke oberes Teil Typ(e) 460 Pipe assembly upper part Ensemble tuyauterie partie supérieure		1
12	524 847-3	Rohrstrecke unteres Teil Typ(e) 425 Pipe assembly lower part Ensemble tuyauterie partie inférieure		1
	526 294 -3	Rohrstrecke unteres Teil Typ(e) 445 Pipe assembly lower part Ensemble tuyauterie partie inférieure		1
	526 251-3	Rohrstrecke unteres Teil Typ(e) 460 Pipe assembly lower part Ensemble tuyauterie partie inférieure		1



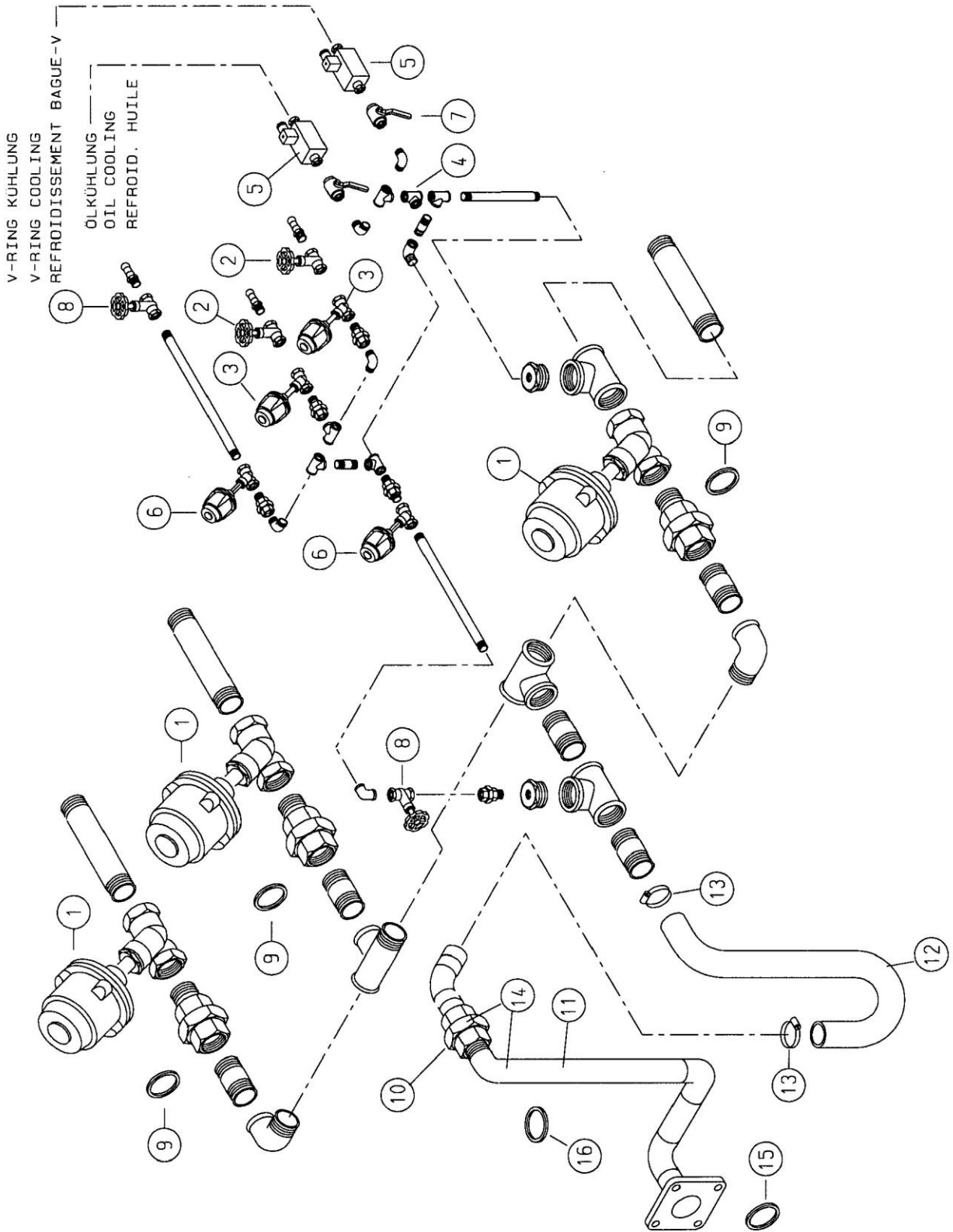
Typ(e)		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces			Blatt Page
425/445/460		Medieneinspülung Chemicals flushing Rinçage de detergents			9-17.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
1	121 047	Schlauchselle Hose clamp Bague de serrage	DIN 3017 60-80/9	2	
2	521 483--	Spiralschlauch Spiral hose Tuyau spiral	i60x600	1	
3	121 242	Rohrschelle Hose clamp Bague de serrage	Bismat 73-80	1	
4	121 200	Schlauchselle Hose clamp Bague de serrage	Mikalor 74-79	4	
5	521 168--	Schlauch Hose Tuyau	DEHA THERM i60x10x200	1	
6	523 764-4	Verbindungsstück Connection Element de connexion		1	
7	521 021-3	Bogen Elbow Coude		1	
8	521 167--	Schlauch Hose Tuyau	DEHA THERM i60x10x710	1	

TYP(E) 425/445/460

WASSERINSTALLATION, VENTILE AUSSERHALB  
WATER INSTALLATION, EXTERNAL VALVES  
INSTALLATION D'EAU, SOUPAPES EXTERIEURES

Blatt  
Page

9-18.0



Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Wasserinstallation: Ventile außerhalb Water installation: external valves Installation d'eau: soupapes extérieures		Blatt Page  9-18.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1	111 167	Ventil, pneumatisch Pneumatic valve Vanne pneumatique	514-50-D195-1-2	3
2	111 004	Durchgangsventil Flow valve Vanne de passage	1/2"	2
3	111 621	Ventil, pneumatisch Pneumatic valve Vanne pneumatique	554-15-D-195-1-0 5700	2
4	030 004	Schmutzfänger Dirt trap Trappe d'impuretés	1/2"	1
5	111 911	Magnetventil Solenoid valve Vanne solénoïde	24V MG 252-001D - 27	2
6	111 614	Ventil, pneumatisch Pneumatic valve Vanne pneumatique	554-25-D-195-1-1	2
7	111 003	Kugelhahn Ball valve Vanne à boule	1/2"	2
8	111 320	Muffenschieber Gate valve Vanne à coulisse	1" MS	2
9	028 189	Verschraubungsdichtung Union seal Joint d'union	DIN 3754 2 "	4
10	524 922-3	Wasserleitung oberes Teil Water pipe upper part Tuyau d'eau partie supérieure	Typ(e) 425	1
	526 291-3	Wasserleitung oberes Teil Water pipe upper part Tuyau d'eau partie supérieure	Typ(e) 445	1
	526 378-4	Wasserleitung oberes Teil Water pipe upper part Tuyau d'eau partie supérieure	Typ(e) 460	1

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Wasserinstallation: Ventile außerhalb Water installation: external valves Installation d'eau: soupapes extérieures		Blatt Page  9-18.2
Pos.	Ident-Nr.	Benennung	Bezeichnung	Menge.
11	524 922-3	Wasserleitung unteres Teil Water pipe lower part Tuyau d'eau partie inférieure	Typ(e) 425	1
	526 286-3	Wasserleitung unteres Teil Water pipe lower part Tuyau d'eau partie inférieure	Typ(e) 445	1
	526 377-4	Wasserleitung unteres Teil Water pipe lower part Tuyau d'eau partie inférieure	Typ(e) 460	1
12	521 171--	Verbindungsschlauch Connecting hose Tuyau de connexion	i60x10x3000	2
13	121 298	Klemmschalen Clamping shells Machaires de serrage	Paarweise	2
14	524 147-3	Wasserleitung kompl. Water pipe compl. Tuyau d'eau compl.	Typ(e) 425	1
	526 285-2	Wasserleitung kompl. Water pipe compl. Tuyau d'eau compl.	Typ(e) 445	1
	523 945-3	Wasserleitung kompl. Water pipe compl. Tuyau d'eau compl.	Typ(e) 460	1
15	028 015	Dichtung Seal Joint		1
16	028 296	Verschraubungsdichtung Union seal Joint d'union	BA202	1

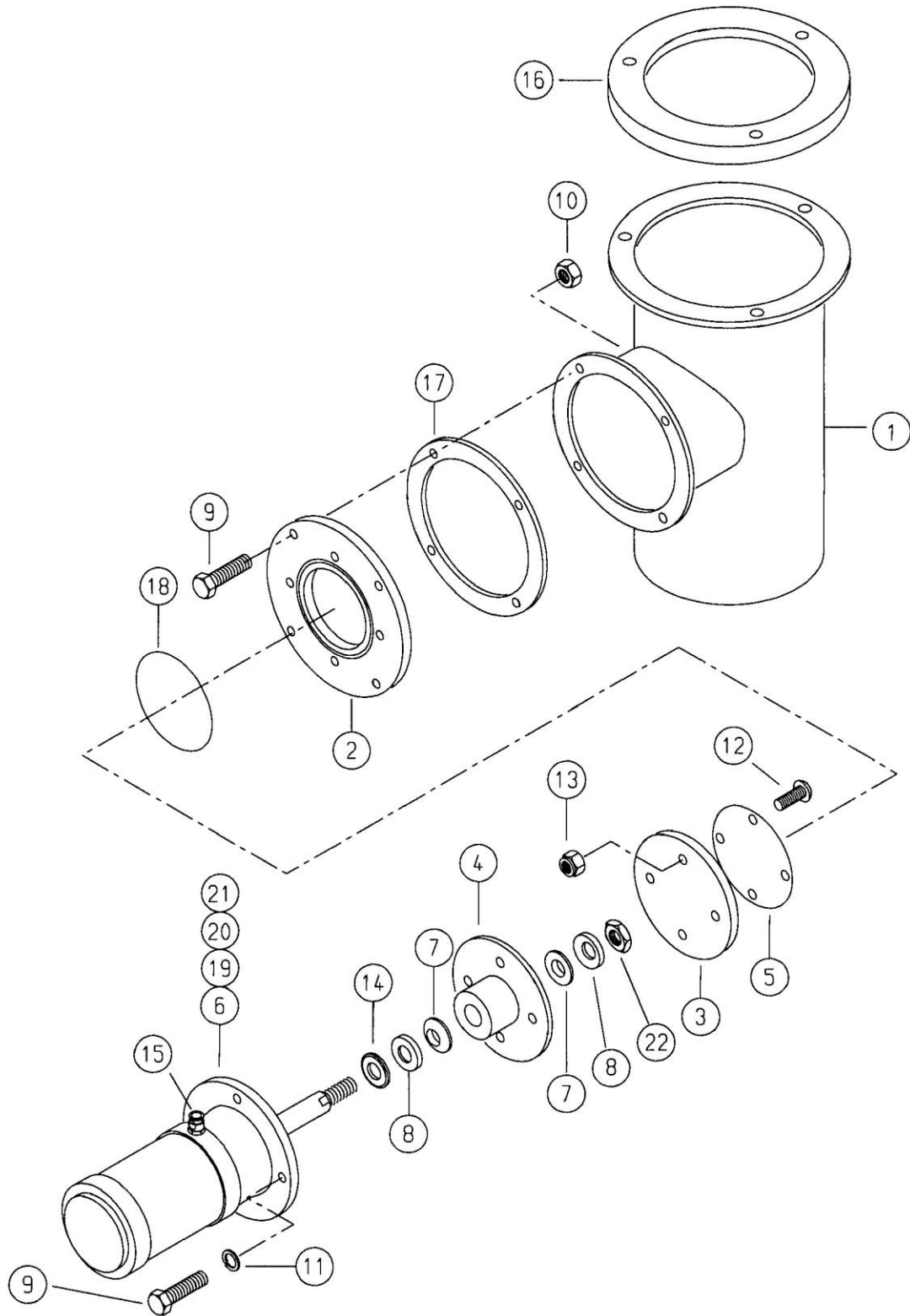


TYP(E) 425/445/460

ABLASSVENTIL  
DRAIN VALVE  
SOUPAPE DE VIDANGE

Blatt  
Page

9-19.0



Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Ablassventil Drain valve Soupape de vidange		Blatt Page 9-19.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
	521 552-1	Ablassventil kompl. Drain valve compl. Soupape de vidange compl.		1
	523 102-5	Reparatursatz für Ablassventil 521 552-1 bestehend aus Pos.: 3, 16, 17, 18, 19 & 20 Repair kit for drain valve 521 552-1 consists of Pos.: 3, 16, 17, 18, 19 & 20 Kit de réparation pour soupape de vidange 521 552-1 consiste de rep.: 3, 16, 17, 18, 19 & 20		1
1	521 551-1	Stutzen Ablassventil Drain valve pipe Manchon soupape de vidange		1
2	521 474-4	Zwischenflansch Flange, Intermediate Bride intermédiaire		1
3	521 478-4	Gummischeibe Ventil Washer rubber valve Rondelle en caoutchouc	5xD=134	1
4	521 479-4	Ventilteller Schwg. Valve plate weldment Plaque de soupape		1
5	521 480-4	Klemmscheibe Clamping washer Rondelle de serrage		1
6	112 267	Luftzylinder Pneumatic cylinder Vérin pneumatique	C-85x90-A-SE- FA-S	1
7	521 539-4	Kugelscheibe Spherical washer Rondelle sphérique		2
8	521 540-4	Kugelpfanne Spherical cup Cuvette		2
9	020 352	6Kt-Schraube Bolt, Hex Boulon 6 pans	DIN 933 M10x25 A2	8

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Ablassventil Drain Valve Soupape de vidange			Blatt Page 9-19.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
10	020 171	6Kt-Mutter Nut, Hex Ecrou 6 pans	DIN 934 M10 A2	4	
11	020 224	Federring Spring washer Rondelle ressort	DIN 127 A10.2 A2	8	
12	020 127	Flachrundschaube Carriage bolt Boulon à tête bombée	DIN 603 M6x16 A2	4	
13	020 829	Sicherungsmutter Hex nut, selflocking Ecrou 6 pans de sécurité	DIN 980 M6 A2	4	
14	521 542-4	Unterlegscheibe Washer Rondelle		1	
15	121 166	Schnellverschraubung Quick release fitting Raccord rapide	CK-1/4-PK-6	1	
16	341 657-3	Dichtring Ring seal Joint bague	EPDM Shore 40	1	
17	521 582-4	Dichtung Ablassventil Seal drain valve Joint vanne de vidange	EPDM 190x5	1	
18	028 302	O-Ring O-Ring Bague torique	94x3	1	
19	112 398	Reparatursatz für Zylinder Pos. 6 Repair kit for cylinder Pos. 6 Kit de réparation pour vérin Rep. 6		1	
20	027 086	Feder Spring Ressort		1	

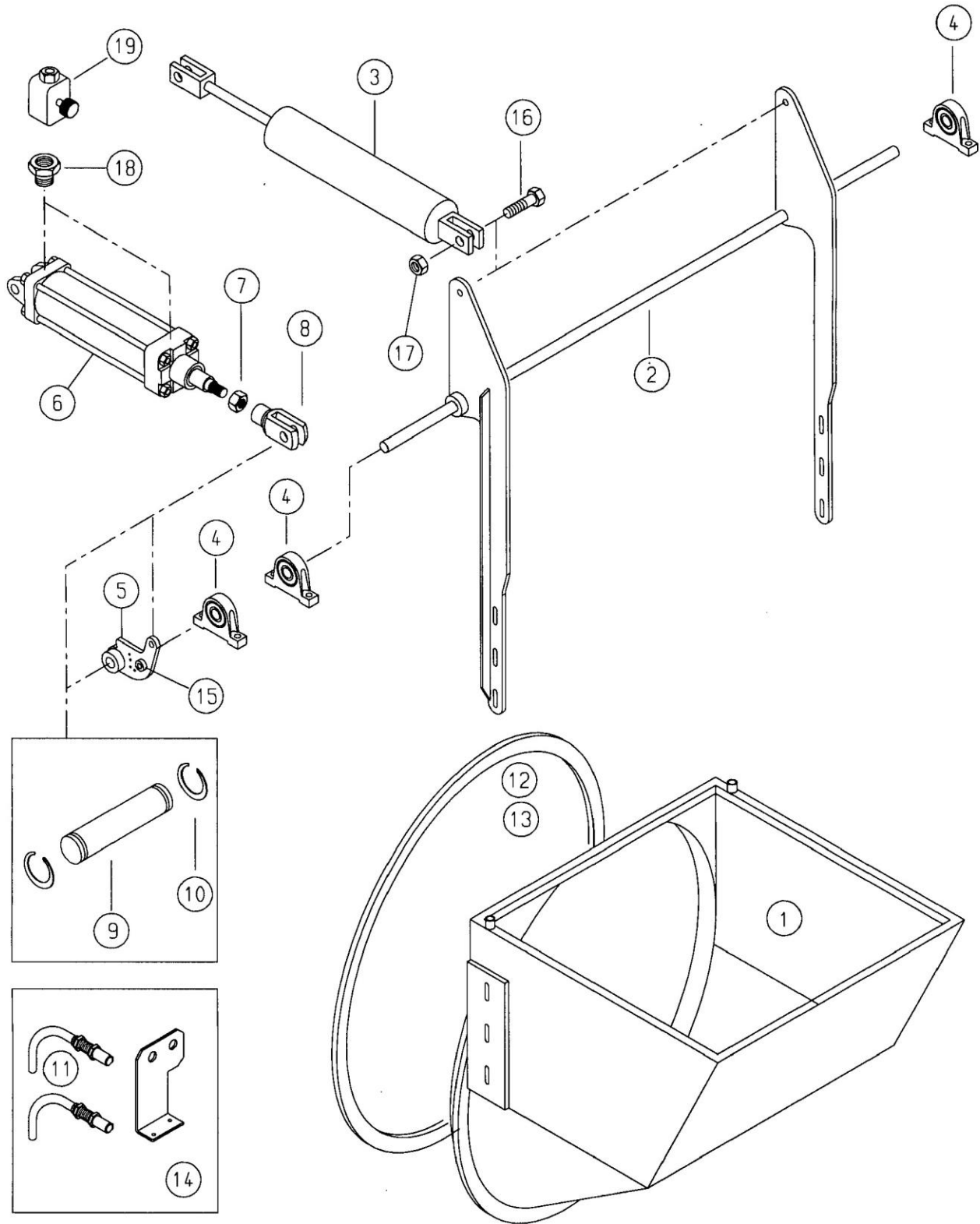
Typ(e)		Ersatzteilliste			Blatt Page
425/445/460		Ablassventil Drain Valve Soupape de vidange			9-19.3
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
21	526 032-5	Reparatursatz für Zyl. Pos.6 112 398 mit Feder Pos. 20 Repair kit for cylinder Pos. 6 112 398 with spring Pos. 20 Kit de réparation pour vérin Rep. 6 112 398 avec ressort pour Rep. 20		1	
22	021 219	6Kt-Mutter Hex nut Ecrou 6 pans	DIN 439 M18	1	

TYP(E) 425/445/460

BELADETRICHTER MIT GASZUGFEDER  
LOADING HOPPER WITH GAS SPRING  
CHUTE DE CHARGEMENT AVEC RESSORT A GAZ

Blatt  
Page

9-20.0



Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Beladetrichter mit Gaszugfeder Loading hopper with gas spring Chute de chargement avec ressort à gaz			Blatt Page 9-20.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
9	521 597-4	Bolzen Bolt Boulon		1	
10	025 003	Sicherungsring Snap ring Circlip	DIN 471 A 30x1,5	2	
11	135 472	Magnetschalter Magnetic switch Interrupteur magnétique		1	
12	005 761	Dichtung Moosgummi Seal Joint	50x20x3300	1	
13	008 002	Kleber Adhesive Colle	Zement B	1	
14	520 582-4	Halter für Magnetschalter Magnetic switch bracket Plaquette pour interrupteur magnétique		1	
15	136 402	Magnet Magnet Aimant		2	
16	020 221	6Kt.-Schraube Hex bolt Boulon 6 pans	M10x40	4	
17	020 274	Sicherungsmutter Hex nut, selflocking Ecrou de sécurité	M10	4	
18	030 024	Red. Nippel Reducing nipple Mamelon réduit	GF 241 3/8"x1/4"	2	
19	521 213-4	Drosselschraube Throttle screw Vis étrangleur		2	

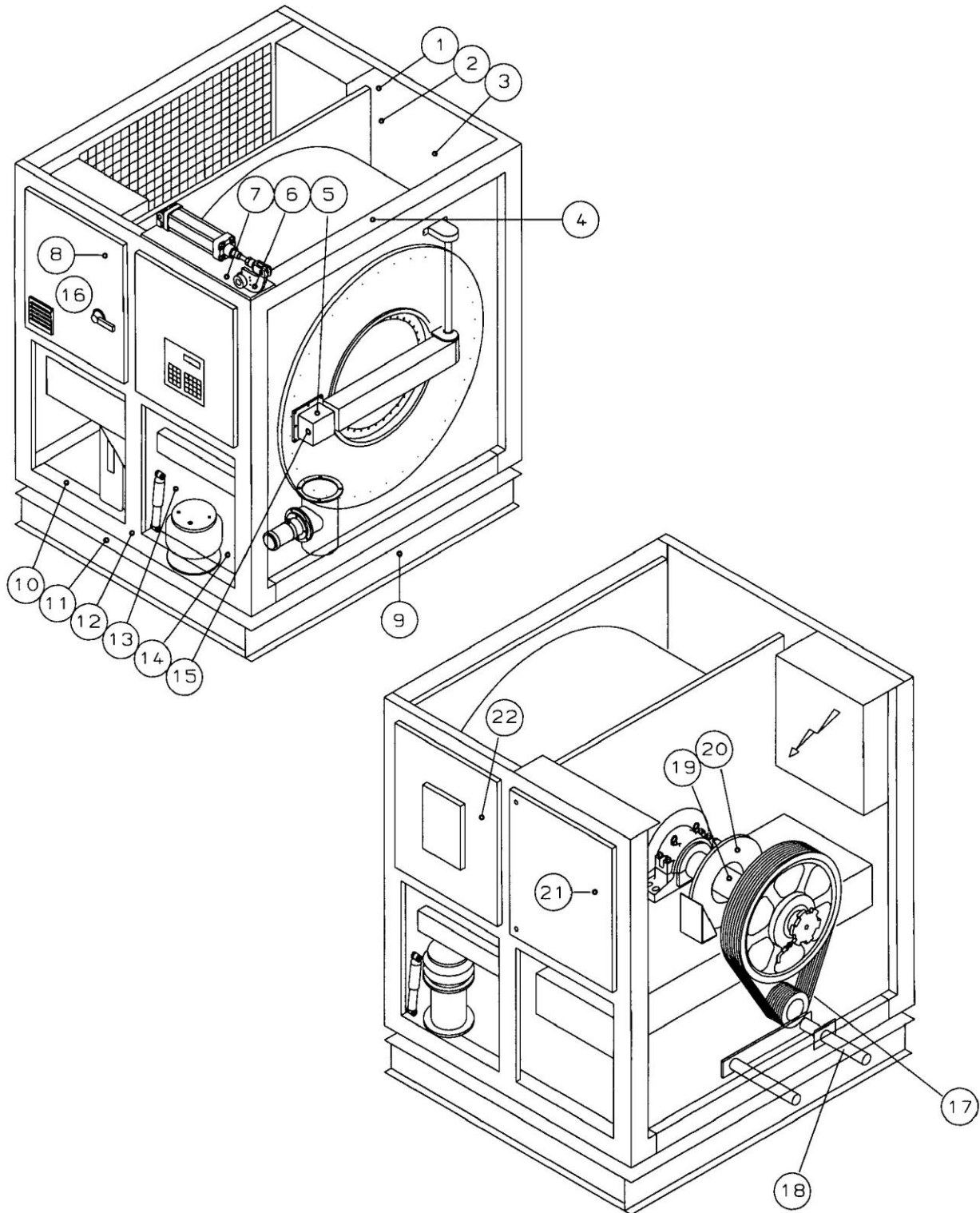
Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Beladetrichter mit Gaszugfeder Loading hopper with gas spring Chute de chargement avec ressort à gaz		Blatt Page  9-20.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
1	526 302-1	Beladetrichter Loading hopper Chute de chargement	100 kg Sack	1
2	524 308-2	Welle Beladetrichter Typ(e) 425 Shaft loading hopper Arbre chute de chargement		1
	521 204-2	Welle Beladetrichter Typ(e) 445/460 Shaft loading hopper Arbre chute de chargement		1
3	027 069	Gaszugfeder Gas spring Ressort à gaz		2
4	100 131	Stehlager kpl. Pillow bloc Palier		3
5	521 599-3	Hebel Schweißgruppe Lever weldment Levier, soudure		1
6	112 335	Zylinder Cylinder Vérin	DZS DN125-300	1
	112 350	Rep. Satz für Zylinder Pos. 6 Repair kit for cylinder Pos. 6 Kit de réparation pour vérin rep. 6		1
7	020 407	6Kt-Mutter DIN 936 Hex nut Ecrou 6 pans	M20	1
8	020 185	Gabelkopf DIN 1752 Clevis Fourche	M20	1

TYP(E) 425/445/460

SCHALTELEMENTE  
SWITCHING ELEMENTS  
ELEMENTS DE COMMANDE

Blatt  
Page

9-21.0

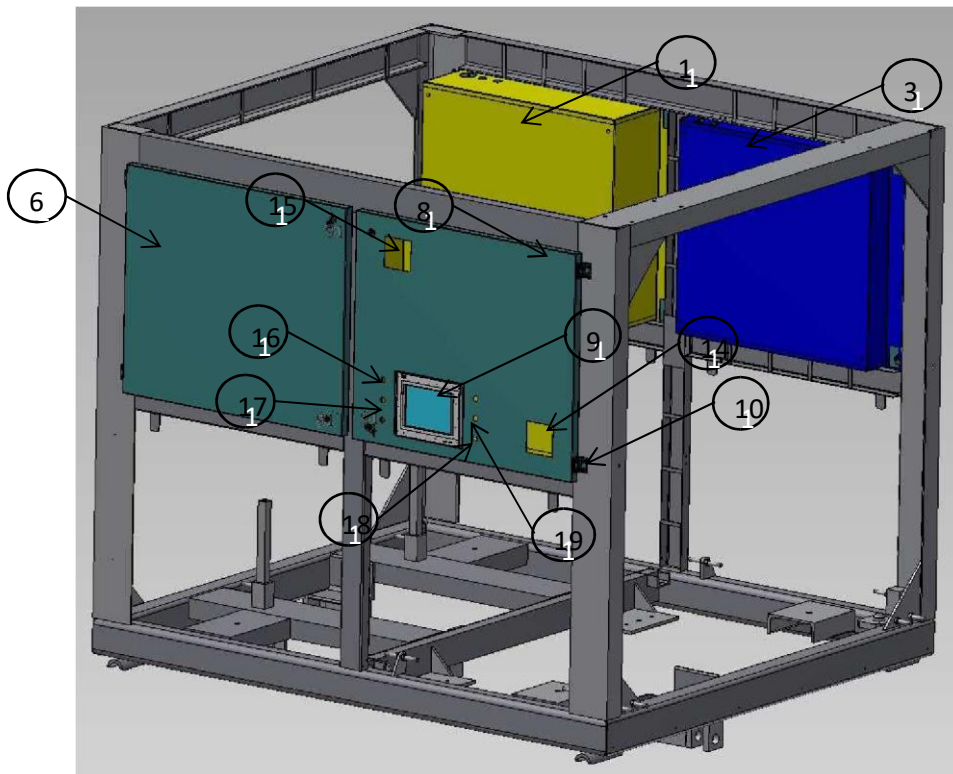
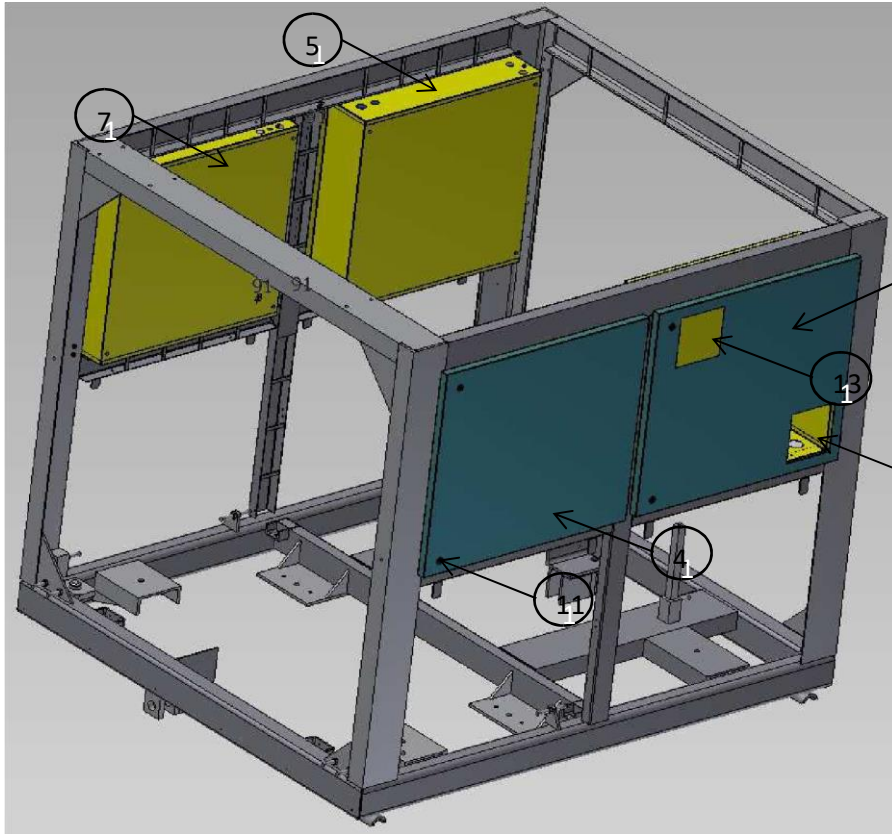




Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces Schaltelemente Switching elements Elements de commande			Blatt Page 9-21.1
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation		Bezeichnung Description	Menge Quant.
1	136 412	Annäherungsschalter Proximity switch Capteur de proximité	S31	IES 121/IEA 3001 8 P0G	1
2	135 472	Magnetschalter Magnetic switch Interrupteur magnétique	S12	Gewinde PG7	1
3	135 472	Magnetschalter Magnetic switch Interrupteur magnétique	S32	Gewinde PG7	1
4	523 336-4	Unwuchtschalter mit Federstab Unbalance switch with spring bar Interrupteur de déséquilibre, capteur ressort	S10	602.1140.476	1
	136 808	Schaltstab für Unwuchtschalter Switch bar for unbalance switch Tige commande interrupteur de déséquilibre			1
5	136 420	Endschalter mit Stößel Switch, limit with plunger Interrupteur de fin de course avec ponceau	S13	Crouzet 83820-0	1
6	135 472	Magnetschalter Magnetic switch Interrupteur magnétique	S24	Gewinde PG7	1
7	135 472	Magnetschalter Magnetic switch Interrupteur magnétique	S22	Gewinde PG7	1
8	135 019	Drucksensor Pressure sensor Capteur de pression	A1	PK 87724	1
9	523 742-4	Endschalter Limit switch Interrupteur de fin de course	S20		1
10	523 336-4	Endschalter mit Federstab Limit switch with spring bar Interrupteur fin de course avec capteur ressort	S16	602.1140.476	1
11	135 472	Magnetschalter Magnetic switch Interrupteur magnétique	S19	Gewinde PG7	1

Typ(e) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  Schaltelemente Switching elements Elements de commande			Blatt Page  9-21.2
Pos. Rep.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.	
12	135 472	Magnetschalter Magnetic switch Interrupteur magnétique	S17  Gewinde PG7	1	
13	523 742-4	Endschalter Limit switch Interrupteur de fin de course		1	
14	521 059-3	Temperaturfühler Temperature feeler Capteur de température	B22  PT 100	1	
15	136 422	Endschalter mit Rolle Switch, limit with roll Interrupteur de fin de course avec rouleau	S14  83821-0	1	
16	006 063	Silikon - Schlauch Silicon hose Tuyau Silicone	D4x2	3 m	
17	523 742-4	Endschalter Limit switch Interrupteur de fin de course	S25	1	
18	523 742-4	Endschalter Limit switch Interrupteur de fin de course	S21	1	
19	136 412	Annäherungsschalter Proximity switch Capteur de proximité	S30  IES 121/IEA 3001 8 POG	1	
20	136 420	Endschalter mit Stößel Switch, limit with plunger Interrupteur de fin de course avec ponceau	S11  Crouzet 83820-0	1	
21	135 987	Druckschalter 0-30 bar Pressure switch Interrupteur de pression	B13  0880419 R1/4	1	
22	135 472	Magnetschalter Magnetic switch Interrupteur magnétique	S22  Gewinde PG7	1	

TYP(E) 445	Schaltschränke seitlich switch cabinets on the side armoire de distribution latéral	Blatt Page 9- 22.0
------------	---	-----------------------------



TYP(E) 445		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page  9-22.1
		Schaltschränke seitlich switch cabinets on the side armoire de distribution latéral		
POS. REP.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.

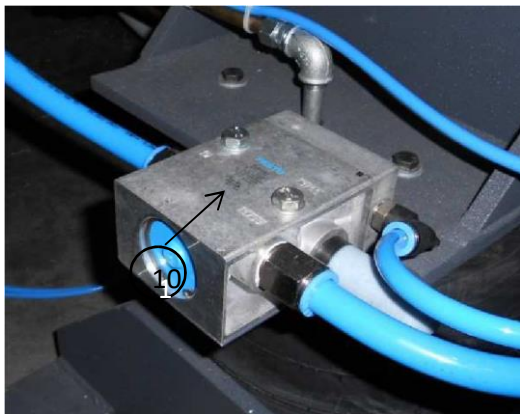
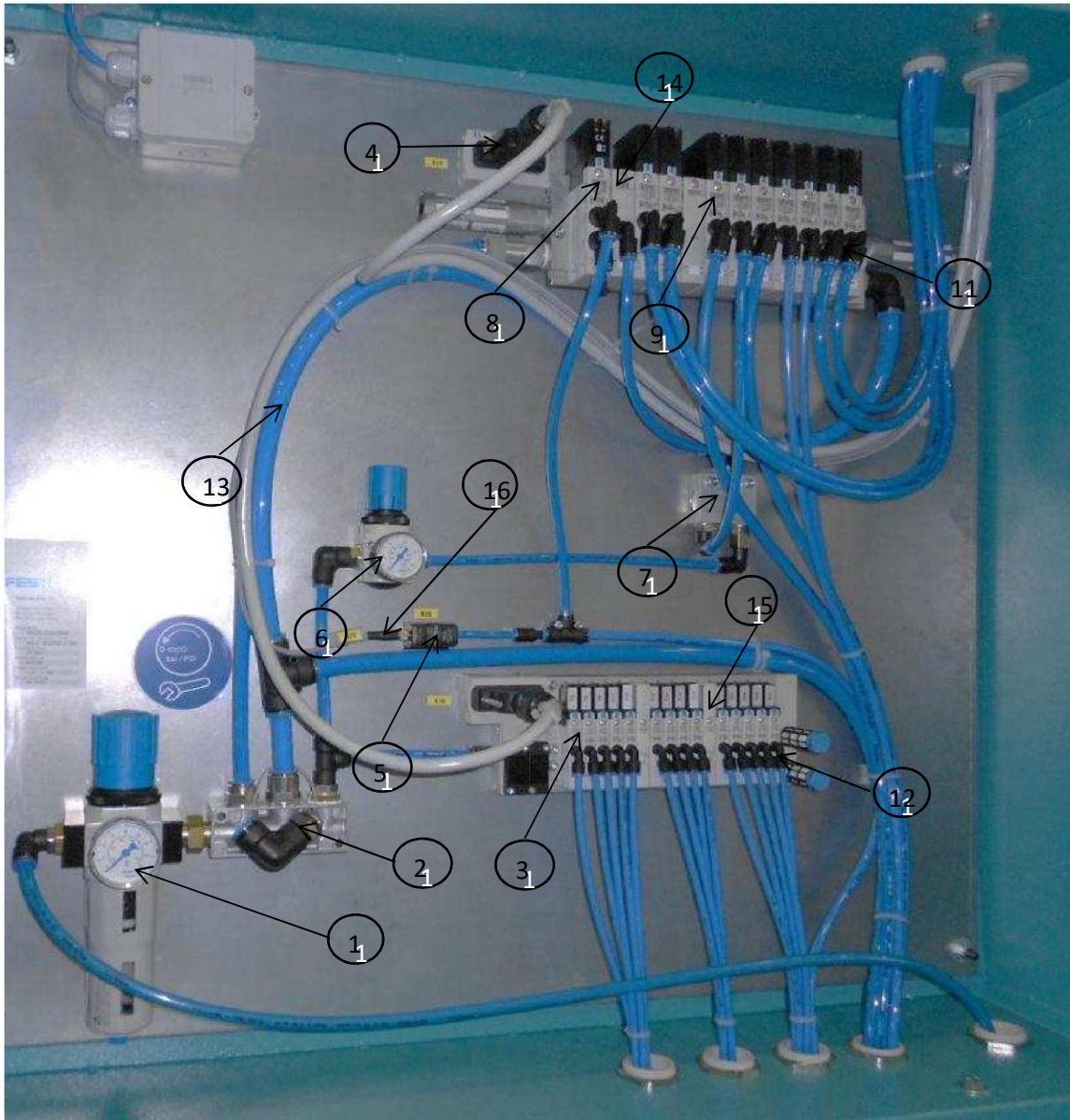
1	526584-2	Schaltschrank FU switch cabinet FU armoire de distribution FU		1
2	526592-2	Schaltschranktüre FU switch cabinet door FU porte armoire de distribution FU		1
3	526580-2	Schaltschrank Pneumatik switch cabinet pneumatic armoire de distribution pneumatique		1
4	520495-2	Schaltschranktüre Pneumatik switch cabinet door pneumatic porte armoire de distribution pneu		1
5	520457-2	Schaltschrank switch cabinet armoire de distribution		1
6	526594-2	Schaltschranktüre switch cabinet door porte armoire de distribution		1
7	526588-2	Schaltschrank SPS switch cabinet SPS armoire de distribution SPS		1
8	526596-2	Schaltschranktüre SPS switch cabinet door SPS porte armoire de distribution SPS		1
9	139934	Bedienpult control panel pupitre de commande	B&R	1
10	121144	Scharnier hinge charnière	EMKA	8
11	121061	Drehriegelgehäuse	EMKA	8
	121059	Betätigungsdorn	EMKA	8
	121077	Zunge	EMKA	8

TYP(E) 445	Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces	Blatt
	Schaltschränke seitlich switch cabinets on the side armoire de distribution latéral	Page 9-22.2

POS. REP.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
12	136589	Lufteinlaß groß air inlet big entrée d'air grande		1
13	136595	Lüfter groß fan big Ventilateur grande		1
14	136550	Lufteinlaß klein air inlet small entrée d'air petit		1
15	136608	Lüfter klein fan small Ventilateur petit		1
16	138343	Not-Aus emergency stop arrêt d'urgence		1
17	138410	USB Anschluß USB connection port USB		1
18	138361	2-Hand-Bedienung both-hand- service 2-main-commande		1
19	138374	Not-Stop entriegeln reset emergency stop arrêt d'urgence supprimer		1

TYP(E) 425/445/460	PNEUMATIKSYSTEM PNEUMATIC SYSTEM SYSTEME PNEUMATIQUE	Blatt Page 9-23.0
--------------------	--	-------------------------





TYP(E) 425/445/460		Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces		Blatt Page
		PNEUMATIKSYSTEM PNEUMATIC SYSTEM SYSTEME PNEUMATIQUE		
POS. REP.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.

1	113325	Filterregelventil filter-control valve filtre-régulateur-soupape	Festo	1
2		Verteilerblock multiplier allumer bloc	Festo	1
3	113304	5/2 - Ventil 5/2 - valve 5/2 - soupape	Festo	16
4	138902	Kabel Cable Câble	Festo	2
5	113319	Drucksensor Pressure sensor pression capteur	Festo	1
6	113364	Druckregler control valve régulateur soupape	Festo	1
7		Oder-Ventil Or- Valve Ou-soupape	Festo	1
8	113382	4/2 - Ventil 4/2 - valve 4/2 - soupape	Festo	1
9	113309	4/2 - Ventil 4/2 - valve 4/2 - soupape	Festo	11
10	113415	4/2 - Ventil 4/2 - valve 4/2 - soupape	Festo	1
11	113416	Steckanschluss 10 Plug connection 10 borne à fiche 10	Festo	12

TYP(E) 425/445/460	Ersatzteilliste, Spare parts list, Liste de pièces  PNEUMATIKSYSTEM PNEUMATIC SYSTEM SYSTEME PNEUMATIQUE	Blatt Page
--------------------	--	---------------

POS. REP.	Ident-Nr. Part No. Ref. N°	Benennung Part Name Désignation	Bezeichnung Description	Menge Quant.
12	113305	Steckanschluss 6 Plug connection 6 borne à fiche 6	Festo	16
13	006082	Schlauch 6 hose 6 Tuyau 6	Festo	
	006050	Schlauch 8 hose 8 Tuyau 8	Festo	
	006137	Schlauch 10 hose 10 Tuyau 10	Festo	
	006138	Schlauch 12 hose 12 Tuyau 12	Festo	
	006136	Schlauch 16 hose 16 Tuyau 16	Festo	
14	113383	Abdeckplatte Cover panel bouclier de protection	Festo	2
15	113385	Abdeckplatte Cover panel bouclier de protection	Festo	2
16	138908	Kabel Cable Câble	Festo	1